Перевод К. Ковальджи

Василе Александри

**Овидий**

Драма в пяти действиях, в стихах

Действующие лица:

Август Октавий Цезарь.

Публий Овидий Назон.

Меценат.

Алицидий Пинакс – актёр.

Ибис.

Хилларий – предсказатель.

Тигелий

Котта патриции.

Клеветий

Барр

Рутуба – гладиатор.

Мусс – римский проказник.

Сармис – житель Том.

Геттор – сарматский воин.

Ликтор.

Марциан.

Посланник короля Котизона.

Куртизанки:

Корина.

Актея.

Тиндарис.

Хлоя.

Гилис.

Сармиза – юная девушка из Том.

Дава, её мать.

Торговки:

Сага.

Пирра.

Римский народ, сарматы, патриции, ликторы, октофоры[[1]](#footnote-2), рабы, рабыни.

Действие происходит в 17 г. н. э. Первые четыре действия происходят в Риме, последнее – в Томах, в Сарматии.

**Действие первое**.

Сад императорского дворца в Риме. Рощи, отделённые одна от другой клумбами цветов. Слева – фасад дворца с мраморным тамбуром и бронзовой дверью. Справа скала, покрытая зеленью; на скале стоит статуя Юлия Цезаря. Ночь, в небе облака; из-за облаков изредка появляется луна. Одно из окон верхнего этажа дворца освещено.

Сцена 1.

Появляются Ибис и Хилларий.

Ибис

Хилларий, предсказатель, мне нужен твой совет,

Ты мне беду, я помню, предсказывал давно,

Ты говорил о кознях, что ждут меня в грядущем.

Хилларий

Да, Ибис; всё скажи мне – хороший ты платильщик,

А я – советчик добрый; так что тебя тревожит?

Ибис

Я огорчён безмерно!

Хилларий

Не затонул ли в море

Твой флот, что вёз лесбийских

Рабынь прекраснотелых в прозрачных одеяньях?

Ибис

Нет, худшая беда!

Хилларий

НО, ты – карфагенянин, наперсник Амилькара,

Весь золотом осыпан ты с ног до головы,

Неужто ты теряешь богов расположенье?

Ибис

(*мрачно*)

О, горе, друг! Я вижу ужасные приметы,

Вчера я в час обеда увидел вдруг ворону,

Закаркавшую слева.

Хилларий

Худой знак. Будь ей пусто!

Ибис

Потом три быстрых зайца, спасаясь от погони

Мой путь перебежали и в зарослях исчезли.

Хилларий

Знак худший!

Ибис

Предсказатель, ты думаешь, напрасно

За трапезой икнул я, разбив стакан?

Хилларий

Ужасно!

Ибис

Ты мне беду пророчил, ты видишь – вот она!

Хилларий

Корина?..

Ибис

Да, Корина. Её я потерял.

Хилларий

Она?

Ибис

Да, прошлой ночью из дома улизнула,

Спешила на свиданье с Овидием тайком.

Хилларий

С Овидием?

Ибис

О, в мире

Нет никого другого,

Кто ненависть такую во мне бы вызвать мог,

Как этот развращённый Овидий, соблазнитель.

Воспев её стихами, купил её любовь.

С тех пор, как сочинил он своё « Любви искусство»,

Красавицы столицы сбиваются с пути,

Бросаются в объятья коварного поэта,

Как бабочки ночные, летящие в огонь.

Хилларий

Что делать? Так бывает – распутник хладнокровный,

Заворожить умеет доверчивое сердце,

И женщины готовы легко и безрассудно

Простого негодяя в герои превратить.

Ибис

Корина, обладая возвышенной душою,

Как и другие, всё же попала в западню,

Обольщена стихами, ослеплена тщеславьем,

Пожертвовала слепо и совестью, и честью,

Нимало не колеблясь любовь мою забыла,

На гнев мой справедливый ответила презреньем.

Хилларий

Утешься; и Венера Вулкана обманула.

Ибис

Я исполнял мгновенно мечту её любую.

Желание любое, её любая прихоть

Святым приказом были, законом для меня,

Блеснуть хотелось тканью, из Тира привезённой,

Рабами или виллой, покрытой сплошь порфиром,

Что б превзойти богатых патрицианок Рима?

И всё осуществилось – она их превзошла.

И это было счастьем мою Корину видеть

На зависть всей столице сияющей звездой.

Когда же отправлялась их дома на носилках,

Она полулежала на шёлковых подушках,

Во всём великолепьи и нежной красоте,

В толпе рождала трепет и шёпот восхищенья.

И все её желали… Напрасно…

Хилларий

Это так.

Ибис

Напрасное желанье печаль в сердца вселяло.

Слепец! Я мнил, что в мире лишь я её избранник,

Ах, нет, не я – Овидий… О небо!

Хилларий

Что поделать!

Изменчивые девы, они как луч, который

То на цветке сияет, то на пустой скале!

Ибис

Ах я ещё не верю, всё кажется мне сном,

Зияющая рана горит в моей груди,

Меня обуревает желанье мести.

Хилларий

Верю.

Ибис

( *таинственно*)

Скажи мне, предсказатель, ты можешь ли помочь,

Весь Орк, тебе подвластный, в сообщники призвать?

Хилларий

Могу я, но не даром.

Ибис

О, я на всё готов!

Хилларий

На всё?

Ибис

Я обладатель большого состоянья.

Отдам всё, что б Овидий погублен был…

Хилларий

Отдашь!

Послушай, мне известен отважный гладиатор,

Давно он промышляет убийством по заказу.

Готов кого угодно убить без колебаний,

А если ненароком на этом попадётся,

Умрёт в ужасных муках, смеясь, умрёт, но тайны

Не выдаст!

Ибис

Где ж он? Где же? Охотно одарю

Его дождём сестерциев, но сам в тени останусь.

Поговори ты с ним.

Хилларий

Охотно. Согласен я, но где же

Овидия он встретит?

Ибис

Здесь, у дворца.

Хилларий

В саду?

Ибис

С тех пор, как Цезарь Август находится на Капри,

Охотится Овидий, как за добычей зверь,

Он исподволь крадётся в саду среди деревьев

И здесь, в саду дворцовом, встречает каждый вечер

Девицу, что соблазном его ослеплена.

(*Показывает на бронзовую дверь*).

Она выходит тайно, дрожа, из этой двери,

Лицо под покрывалом, богатая одежда.

Но кто она? Похожа на дочь аристократа,

Наверное, подруга племянницы царя.

Когда умрёт Овидий, мы скажем про него,

Что был захвачен стражей врасплох.

Хилларий

Прекрасный план.

Не думаешь ли, Ибис, что если на рассвете

Он и она лежали в крови среди цветов,

В столице повсеместно скорей предположили б,

Что сам отец девицы так насладился местью,

Или, наверно, кровью опекуны омыли

Честь царского жилища?

Ибис

Чудесно! Если так

Тогда пусть оба сразу идут в обитель смерти!

Ведь если их обоих не станет на Земле,

Тогда любовь Корины я вновь приобрету,

Никто не заподозрит меня в убийстве этом.

Иди же, друг Хилларий, иди и сговорись

С убийцей…

Хилларий

Хорошо же, но что я получу

За это соучастье?..

Ибис

О, всё, что пожелаешь.

Хилларий

Что пожелаю?.. Жди нас.

( *Уходя, про себя*).

Да, он в моих руках.

Сцена 2.

Ибис один.

Ибис

Он будет вырван с корнем, как ядовитый гриб,

Что поперёк дороги стоял, как наважденье.

Избавлю скоро Рим я от праздного гуляки,

Ворующего счастье семейых очагов,

Он соблазняет подло и девушек, и женщин,

Наносит оскорбленья мужьям, отцам и братьям.

О1 Месть моя святая, о дар жестокий фурий!

Твоим нектаром кислым я жажду утолю,

Когда его увижу лежащим без дыханья,

Как у подножья трона презренную змею.

Сцена 3.

Ибис. Слева появляется взволнованная Корина.

Корина

( *в сторону*)

Он где-то здесь?

Ибис

( *про себя*)

Корина? Она, наверно, ищет

Овидия.

Корина

( *про себя*)

О боги, душа поражена

Волнением жестоким… Его здесь нет.

Ибис

(*громко*)

Корина…

Корина

(*вздрогнув*)

Ты, Ибис?

Ибис

Я. Кого же теперь в саду ты ищешь?

Корина

(*смутившись*)

Те…бя!

Ибис

( *саркастически*)

Как? Верно ль слышу?.. Меня ли ищешь ты,

Ко мне ль вернулось снова твоё благоволенье,

И ты, затосковавши, презрев боязнь и стыд,

За мной спешишь по Риму, на полночь не взирая?

Ответь, какого бога благодарить я должен,

За то, что ты навстречу пошла моим желаньям?

И божеству какому я должен бить поклоны,

Что вспомнила ты снова о клятвах всех своих?

Корина

Насмешка неуместна. Ты лучше помоги,

Не упрекай меня ты, а самого себя.

Напрасно ты подумал, что женщина меняет

Богатство духа на довольство внешнее!

Ты думал – в женском сердце под грузом золотым

Любовь живая гаснет? Ты думал так? Напрасно!

Напрасно полагал ты, что роскоши отведав,

Вмиг женщина любая становится рабой.

Ты не имеешь права стоять с такою мыслью

Лицом к лицу со мною.

Ибис

Меня ты презираешь!

Тебя к такой гордыне Овидий приучил,

Внушил меня отвергнуть?..

Корина

Овидий?.. Может быть!

Ибис

Его ты ищешь?

Корина

Верно… Его… Ты намекнул мне,

Что он ежевечерне вот здесь, в тени, в саду –

Приходит незаметно. Приходит, что б встречаться

С какой-то незнакомкой, которую он любит.

Ты выдумкой нелепой хотел мне сердце ранить.

Плетёшь, я знаю, козни, что б нас разъединить,

Ты сам, в себе отчаясь, прибегнул к клевете!

Ибис

Коль нет его, не значит, что он не будет здесь.

Его ещё не видя, себя ты мыслью тешишь,

Что в сердце волокиты господствуешь одна?

Тебя так быстро гордость сумела ослепить

И весь твой ясный разум в мгновенье поглотить.

Ещё совсем недавно прекрасная Корина,

На всех людей надменно глядела свысока,

Везде и постоянно встречала поклоненье,

Немое обожанье и робость без надежды,

Теперь она смиренной рабыней увлеченья

Предпочитает слепо обманывать себя!

Сегодня, не взирая на блеск её и славу,

Соперницей коварной она оттеснена.

Корина

(*возмущённо*)

Молчи! Ты лжёшь!

Ибис

И эта соперница сегодня

С презрением глубоким взирает на тебя!

Корина

Молчи!

( *сдержанно*)

Меня напрасно ты оскорбить желаешь.

Вовек не стану слушать я лающую зависть.

Ты мне простить не можешь, что я теперь очнулась,

Что к свету устремилась из темноты душа.

Когда с тобой рассталась, избавилась от рабства,

И чистоту, и веру вернул Овидий мне.

Ибис

( *гневно*)

Овидий?

Корина

Да, Овидий, ему лишь одному

Я верю безраздельно, он никогда не лжёт.

Ибис

А Ибис лжёт? Послушай, а что бы ты сказала,

Когда его воочию увидела бы здесь,

Когда он обнимает красавицу… Другую!

И ей в любви клянётся, как некогда тебе?

Корина

Ах!.. Замолчи! Неправда!

Ибис

Да, что бы ты сказала?

И что бы делать стала?

Корина

Сама б убила их!

Ибис

Да? Потерпи немного; ты убедишься скоро,

Пустая ложь иль правда, что Ибис говорит.

И если это правда?

Корина

О небо!

Ибис

Ты убьёшь их?

Корина

О. нет ему прощенья! Убью… И с ним её!

Ибис

Неподалёку скройся, внимательно смотри.

Я сам за нас обоих сегодня отомщу.

И вот тогда поймёшь ты, как ты не справедлива

Ко мне.

Корина

( *оглядываясь вокруг*)

Всё нет его. Наверно,

Он не придёт.

Ибис

Останься

Вот там в тени. Оттуда его увидишь ты.

Когда ж умрёт Овидий…

Корина

( *удаляясь*)

Тогда и я умру.

Сцена 4.

Ибис один.

Ибис

( *смотря вслед Корине*)

Нет, не умрёшь; любовью тебя я охраню,

Я чувствую, как в сердце проснулось состраданье;

Оно, как щит надёжный, спасёт тебя от смерти,

Хотя тебя – о, горе! – навек я потерял!

Но, может быть… кто знает?.. Мои страданья снова

Признательность разбудят в твоей груди прекрасной.

Сцена 5.

Ибис, Хилларий и Рутуба.

Хилларий

Вот человек, который нам нужен.

Ибис

( *увидев Рутубу; в сторону*)

Не оттёсан.

( *Рутубе*)

Ты – человек бесстрашный?

Рутуба

О да. Я гладиатор,

Зовут меня Рутуба; взгляни в мои глаза:

В ни человек, пожалуй, не стоит и букашки.

Ибис

Такой мне нужен – храбрый, не знающий сомнений.

Рутуба

Мне нет цены, я знаю, ревнивцев расспроси, –

Я честь их защищаю от всякого соблазна.

И ценится высоко профессия моя.

Без всякого бахвальства скажу во весь я голос:

Я верный стаж морали – всё держится на мне.

Ибис

Тобой я восхищаюсь!

Рутуба

Ты прав, я по заказу

Убью, иль только раню, беру по соглашенью

По стольку за увечья, по стольку за раненья,

А за лишенье жизни – побольше.

Ибис

Мы сойдёмся:

Скажи мне, сколько хочешь, что б одного прикончить?

Рутуба

Он молод?

Ибис

Да, он молод.

Рутуба

Мне знать необходимо:

В расцвете сил он?

Ибис

Да.

Рутуба

Моя цена зависит от возраста и рода.

За чужестранца – меньше, за римлянина – больше.

Старик – пятьсот сестерциев, а юноша – пять тысяч.

Пять тысяч, ибо может прожить он много дней,

Владеет кладом добрых деяний и любви.

И смерть его для мира – ущерб невозместимый.

Ибис

Не пять, а даже десять даю за смерть его.

Рутуба

Ты не скупишься! Видно, не слишком дорожишь им.

Согласен; но Рутуба – не рядовой артист,

Я знать хочу, кого ты моей рукой желаешь

Отправить в виде дара на тот далёкий свет?

Ибис

Ах, просто негодяя.

Рутуба

А как его зовут?

Ибис

Овидий!

Рутуба

Что? Овидий! Известнейший поэт?

Овидий, слава Рима, Овидий, царь мелодий?

Овидий, друг Мецены? Друг молодости римской,

2. « Кодры», № 8.

Что Цезарем был поднят на высшую ступень?

Стой! Стой! Другое дело… Ты захотел лишить

Такого дара наши и будущие годы?

О! Вот так преступленье! Я содрогаюсь весь…

Тогда полсотни тысяч – предел цены от низу.

Хилларий

Полсотни тысяч хочешь? Рутуба, это слишком…

Рутуба

Для вещуна, возможно.

Ибис

Убьёшь его?

Рутуба

Клянусь!

Ибис

Да я и не торгуюсь, но я хочу, вдобавок,

Что б ты убил с поэтом и девушку одну.

Рутуба

И девушку? О боги! Нежнейшее созданье,

Волнующее души улыбкой всех своей:

Ту девушку, что в мире быть матерью должна.

Родить должна героя иль Цезаря?.. Не шутка.

Рука моя слабеет, дрожит и не желает

Всадить кинжал холодный в девическую грудь…

Но сколько дашь?

Ибис

А сколько за всё?

Хилларий

Да, сколько?.. Сто?

Рутуба

Давайте сговоримся. Если она дурнушка,

Сто тысяч за обоих, а врозь – по пятьдесят.

А коль патрицианка, к тому ж ещё красива

То я за эту сумму сгубить её не в силах.

Я жалостлив, невольно любуюсь нежным взглядом.

Поэтому, что б сделку скорее заключить,

Прошу я только двести за них обоих вместе.

Ибис

( *протягивая Рутубе руку*)

Что ж, по рукам, Рутуба. Хилларий, ты свидетель.

Хилларий

( *касаясь их рук*)

Тот, кото нарушит клятву, разорван будет псами,

Того задушат змеи, кто клятву не исполнит!

Сцена 6.

Ибис, Хилларий, Рутуба и Корина.

Корина

(вбегая)

Идёт, вот он!

Рутуба

( выхватывает кинжал)

Прекрасно. Он мёртв уже!

Ибис

( *удерживая его*)

Постой-ка,

Постой, ещё не время… Ступай сюда, к скале.

Когда придёт красотка, которую он ждёт,

Когда они сойдутся, в объятиях сольются,

Тогда ударом быстрым их в трупы преврати!

Корина

( *заглянув за сцену и возвращаясь*)

Подходит… и один он.

Ибис

Не надолго один.

Идём же в тень подальше и будем наготове.

Корина

( *про себя*)

О небо!

Ибис

Что ж, пора нам!

Хилларий и Рутуба

Пора уже. Идём.

Все уходят вправо.

Сцена 7.

Овидий, потом Юлия.

Овидий

О! Как приятен час сей! О благостная ночь,

Пусть будут крылья тени простёрты над любимой,

Над милой, самой нежной и самой дорогой,

Над Юлией, над тайной, над нашею любовью.

Венера, ты – богиня, рождённая из моря,

Тебе душою вечно и сердцем поклоняюсь,

Ты помоги мне снова и Юлию зови.

Пускай она скорее идёт ко мне, ко мне!

( *Смотрит в освещённое окно*).

Вот наверху окошко лучится тайным светом,

Она в нём появилась, как ясная звезда;

Вот тень её отходит. Отходит вдаль, ушла.

Свет от окошка тихо уходит, удалился…

Ах! В сердце изумлённом прилив восторга бьётся

И кажется, что сердце покинет грудь мою.

( *Прислушивается*).

Идёт она!

(*Восторженно*).

О небо, мучительное счастье!

Юлия открывает дверь. Овидий бежит к ней навстречу.

Ах! Юлия, родня!

Юлия

( *сходит по лестнице*)

Овидий! Это ты?

Скажи, в саду пустынно? Никто нас не увидит?

Овидий

Нет никого, взгляни-ка, сомкнулись облака,

Что б от богов небесных и от людей на скрыть.

Вот небо стало чёрным, исчезнувшие звёзды

Свой чистый свет, лучистый оставили тебе,

Что б ты одна светилась, глаза мои слепила.

Овидий и Юлия приближаются вдвоём к скамье, что около скалы.

Юлия

Спокойна я, как только услышала твой голос.

Меня ты любишь?

Овидий

Сердцем я поднят так высоко,

Что ослеплённый счастьем, забыл, кто я, кто ты.

Ты – на вершине Рима, я – с улицы певец,

Осмелился безумно до Цезаря подняться,

Любить любовью дерзкой племянницу его.

Юлия

Твоя душа крылата, тебе подвластно небо.

Любовь твоя не знает преграды и границ,

Твоя любовь свободна, она меня влечёт

И потому послушно я покоряюсь ей.

Права имеет гений, каких не знает смертный,

Ему подвластны троны, престолы, алтари.

Овидий

Любовь была бы разве богинею любви,

Когда бы примерялась, колеблясь пред полётом,

Когда бы сердце вместо простора беспредела

Желало бы для взлёта каких-то два вершка?

Быть может, я безумец, что не закрыл глаза,

Когда ты появилась, как Солнце, как мечта;

Но мыслима ль преграда меж сердцем и любовью,

И мыслима ль преграда меж светом и глазами?

Юлия

О! Нет! Не знай преграды, гляди, и ты увидишь:

Любовью отвечает любимая тобой,

Родиться на вершине мне было суждено,

И мне на той вершине судьба предначертала

Казаться еле видным высоким божеством,

Внушать повиновенье и трепет подчинённым,

Внушать им поклоненье, не дерзкую любовь.

Но вот теперь богиня, на зов любви ответив,

Спускается с вершины к прекрасному певцу.

Ей кажется, спускаясь, что с каждым шагом выше

Взлетает в счастья небо, единственное небо.

Так пожелал Юпитер, что бы Олимп небесный

Любовью сочетался с земным прекрасным раем.

Что б стёрлось меж сердцами любое расстоянье.

Любовь – прекрасней славы и божества светлей!

Прекрасная Венера любила пастуха[[2]](#footnote-3),

Тебя я полюбила, пленительный поэт!

Овидий

Нежна ты и прекрасна! В себе соединяешь

Величие царицы с девическою лаской,

И потому я счастлив, так счастлив, что не верю,

Как будто сон я вижу и всё боюсь проснуться.

Ты сердце наполняешь божественным величьем,

И я теперь не смею руки твоей коснуться.

Мой ум не в состояньи с порывом совладать,

И мне осталось только колени преклонить.

( *Падает на колени*).

Корина

( *около скалы, про себя*)

Бесчестный!

Юлия

(*поднимая Овидия*)

Дай мне руку… Любя, я забываю,

Что я царевна. Только, что молода я, – помню.

Меня впервые Эрос возносит в Эмпиреи,

И я твоя, Овидий, вот так же, как ты – мой.

( *Садится с Овидием на скамью*).

Тебя я полюбила давно, наверно, с детства.

Любовь со мною вместе годами вырастала.

С тобой встречалась часто – ты к деду приходил

С увенчанными славой поэтами, певцами,

Друзья твои – Меценат, Вергилий и Гораций –

С тобою вместе были, как гении, как братья.

Вам, Цезарем любимым, я много раз внимала,

Когда вы пели гимны, и в тайне избрала

Тебя своим поэтом, тебя – своей мечтою.

Твои стихи и песни меня очаровали,

В них чувствую я трепет взволнованной души.

И днём мечты со мною, и ночью до рассвета.

В каком краю чудесном ты песни собираешь?

Тебя какая муза на песни вдохновила?

Корина? Что с Кориной? Жива ли? Кто она?

Овидий

( *неясно*)

Ты, Юлия, и только была моею музой.

Корина – только имяч и только для стихов,

Скрывает нашу тайну, твоё скрывает имя.

Любовь – святая тайна, она бежит от света,

Огласки сторонится, и тем она сильней.

(*Встаёт*).

Ах! Юлия, когда бы я гордости поддался,

Я мог бы ненароком безумье совершить.

На весь бы мир я крикнул торжественно и громко:

Моя, и мной любима дочь Августа, – моя!

Но нет, молчит Овидий, не верит никому,

И только дальним звёздам, и только тихой ночи

Он доверяет тайну любви своей и счастья.

Когда я жду свиданья, когда ночные тени,

Зовут к любви и ласке, раздумью и мечте,

Когда сады шуршаньем и шёпотом полны,

Будя в душе волненье и отклики желанья,

Тогда пою я песни, тебя не называя,

Но верб я, что отклик найдут в твоей груди.

Юлия

Как ласковая молния, они проникли в душу.

Любовь к тебе внушили, её не скрыла я.

( *Опускает голову на грудь Овидия*).

Овидий

( *обняв её*)

Ах! Юлия!

Юлия

(*тихо*)

Овидий!

Овидий

(*указывая на полную луну*)

Луна, царица ночи,

Нам улыбнулась с неба.

Сцена 8.

Овидий, Юлия, Корина, Ибис, Хилларий, Рутуба.

Корина

( *с болью, про себя*)

Ах! Сердце разорвётся!

Ибис

( *Рутубе, появляясь из-за скалы*)

Убей их!.. Смерть обоим!

Ибис, Хилларий и Рутуба быстро двигаются вперёд, пряча свои лица под плащами.

Корина

( *желая их остановить, в отчаянии*)

Нет, не его, не надо!

Ибис

( *подходит к Овидию*)

Предатель!

Овидий

Кто такие?

Ибис

Теперь ты, соблазнитель, попался, наконец.

( *Рутубе*)

Её убей сначала… Пусть смерть её увидит.

Овидий

( *желая защитить Юлию*)

Прочь, воры!

Ибис и Хилларий хвтают его за руки и удерживают на месте. Рутуба взмахивает кинжалом над головою Юлии.

Юлия

(*поднимая свою вуаль и показывая лицо*)

Прочь, злодеи! Вот, на меня взгляните!

Я Юлия, я – Юлия, племянница царя!

Ибис

( *отпуская Овидия*)

Как?

Корина

Она?

Рутуба

( *выпуская из рук кинжал*)

Она?

Все застывают на месте. Овидий и Юлия подходят друг к другу.

Юлия

Идём со мной, Овидий… А вы… (*Жестом приказывает убийцам удалиться*).

Овидий и Юлия быстро уходят во дворец.

Корина

О муки ада!

Соперница – царевна!

Хилларий

Погибли мы!

Ибис

Молчите!

Овидий и Юлия скрылись во дворце.

Теперь тебе, Овидий, сам Цезарь отомстит!

Падает занавес.

**Действие второе**.

Форум цезаря. Вправо и влево, вдоль кулис, галереи с мраморными колоннами, портиками; начиная со второго плана и простираясь до глубины, они возвышаются над землёй на двух ступенях. Глубина сцены занята храмом Венеры, перед которым находится широкая лестница, спускающаяся к площади. По сторонам видны две улицы, ведущие к Капитолию, который стоит в глубине. Патриции и матроны гуляют под портиками, где выставлены разного рода товары. Прохожие заходят через свободные кулисы как вправо, так и влево. Одни заходят в храм, другие останавливаются на ступеньках портиков, составляя разнообразные группы.

Сцена 1.

Рутуба, Мусс, Пирра, Сага, актёры и прочий народ. Множество торговцев, то тут, то там расхваливающих свой товар.

Первый торговец

( *с коробкой*)

Хлебец!

Второй торговец

( *с двумя кувшинами*)

Вода из Вирго[[3]](#footnote-4)!

Третий торговец

( *со слоновыми бивнями*)

Слоновой кости вдоволь!

Пирра

А вот и апельсины!

Сага

( *с корзинкой в руке*)

Лимоны из Мессины!..

Мусс

(*беря один лимон*)

Не кислые?

Сага

Прочь лапу!

Мусс

Свернулись от мороза,

Морщинисты, как бабка, которой двести лет.

(*Убегает вглубь*).

Сага

Что ты сказал, мальчишка?

(*Убегает за Муссом*).

Народ весело хохочет.

Рутуба

(*подходя к Пирре*)

Откуда ты пришла?

Пирра

Я сбегала на Форум, и… Ох, как я устала!

Все эти апельсины не стоят стольких мук!

Мусс

(*вернувшись на сцену*)

Как, ты не отдохнула сегодня у Овидья?

Пирра

На что ты намекаешь?

Рутуба

(*толкая Мусса*)

Беги отсюда, Мусс!

Мусс

(*громко*)

А ну, не смей толкаться…

Рутуба

Угомонись, мышонок!

Мусс

Кабацкий гладиатор, голодный пёс и дурень!

Рутуба

(*угрожающе*)

Эй ты, мальчишка…

Мусс

( *с комическим достоинством*)

Ладно! Я понял, ухожу.

Пирра

(*кричит, уходя вглубь*)

Купите апельсины!

Рутуба

(*останавливая её*)

Красавица, скажи:

С тех пор, как продаёшь их, они не стали ль лучше?

Пирра

(*смеясь*)

Не знаю.

Несколько прохожих

Дай один мне.

Пирра

(раздавая им апельсины)

На, на.

Рутуба

И восемь мне.

Сага

(возвращаясь на сцену)

Красивой сбыть нетрудно незрелые плоды!

Пожалуй, если даже она предложит терн,

Глупцы решат, ей-богу, что покупают бусы,

Тогда как я – о, горе! – выкрикиваю вечно…

(*Кричит*).

Лимоны из Мессины!.. А всё съедаю я.

(*Смешивается с толпой, ушедшей в глубину*).

Сцена 2.

Ибис и Хилларий входят справа и прогуливаются вдоль сцены.

Ибис

Неделю я, Хилларий, спокойствия не знаю,

Всё жив ещё Овидий!

Хилларий

Он выскользнул из рук.

Водой ушёл сквозь пальцы.

Ибис

Корина, хоть застала

Овидия с другою, а любит всё ж его!

И знаешь…

Хилларий

Что?

Ибис

Не верит тому, что увидала.

Себя самообманом утешила.

Хилларий

А ты?

Ибис

А я – подумать только! – стал ею презираем.

Хилларий

Что ж, так тебе и надо, раз не пришёл с победой.

Успех венчает дело, каков бы ни был путь –

Худой или хороший… Весь мир – одна нелепость.

Ибис

Но мог бы я поверить, что Юлия с престола

Падёт в страстях так низко, полюбит… лицедея?

Хилларий

В крови её таится наследственный огонь.

Ты мать её припомни. Она за похотливость

С проклятиями в Риме была осуждена.

Ибис

Но что сказал бы Цезарь о Юлии своей?

Хилларий

Сурово наказал бы – уверен.

Ибис

А его,

Овидия?

Хилларий

Его б казнил, как негодяя.

Ибис

А! Если мы смогли бы ему всё рассказать!

Хилларий

А кто в себе отвагу найдёт, что бы кинжал

В родительское сердце вонзить, не дрогнув?

Ибис.

Я.

Хилларий

Надеешься, поверит?

Ибис

Надеюсь, хоть и трудно.

Я знаю, что подвергнусь опасности большой.

Хилларий

Да, Августа порою охватывает ярость.

Она безумна.

Ибис

Точно.

Хилларий

И гневные порывы

Его обуревают и в зверя превращают.

Ибис

Но как же избежать нам удара этой лапы,

Как сделать, что б Овидий погиб в её когтях?

Послушай: мне поведал дворцовый книгочей,

Что Юлия сегодня поедет в храм Юноны,

Что б жертвоприношенье богине совершить.

Сегодня через Форум пройдёт её кортеж!

Послушай: я придумал отличный план.

Хилларий

Какой?

Ибис

Пусть чернь её позорит. За деньги. Я плачу.

Хилларий

Но всё ж…

Ибис

Пойдём на площадь и деньги раздадим,

И скажем что Овидий нам это поручил.

Когда узнает Цезарь, тотчас вознегодует,

На дерзкого поэта обрушит весь свой гнев,

Тогда и Аполлоном не будет он спасён.

Хилларий

Придумано неплохо, но деньги нам нужны!

Ибис

(вручая Хилларию три кошелька)

Бери скорее деньги; раздай, иди, лети!

Хилларий

Взгляни, ты видишь – площадь полна бунтовщиками.

Ибис

(*указывает в глубину на Рутубу*)

Отправлюсь я к Рутубе, а ты привлечь Пинакса

Попробуй, обладает он острым языком

И чернь ему внимает.

Хилларий

Насмешник он первейший!

Ибис

Иди, поговори с ним, всё хорошо обдумай.

(*Идёт в глубину и советуется с Рутубой*).

Хилларий

(*один*)

Сначала-то я должен подумать о себе.

(*Взвешивая кошельки*).

Три кошелька тяжёлых, в них золота немало…

Как сделать, что б побольше из них мне перепало?

(*Уходит влево*).

Сцена 3.

Хилларий, Пинакс. Актёр Пинакс, седой, сухощавый, бедно одетый, угрюмый, входит слева и встречается с Хилларием. Они пристально, с едкой насмешкой, поглядывают друг на друга.

Хилларий

( *про себя*)

……. Нет, не чародей,

А гений, Пётр!....

Ну вот как раз и Пинакс. Он худ и истощён.

Пинакс

(*про себя, печально*)

С утра не ел ни крошки.

(*Тяжело вздыхает*).

Хилларий

Ты худ.

Пинакс

А ты всё жирен.

Хилларий

В себе едва вмещаюсь.

Пинакс

Похож ты на Силена.

Хилларий

А ты похож на дышло. Всё это от того,

Что разные дороги с тобою мы избрали.

Я стал играть умело на глупости людской,

С тех пор на этой ниве стяжаю урожай,

Ты – к жалости прибегнул, подачек ждёшь… Глупец!

Хилларий

Да, ловок ты, Хилларий, я это признаю.

Ты – ловкий предсказатель; сулит твоя наука,

Что человек желает по слабости своей.

И ты над ним смеёшься, его ты водишь за нос.

С Плутоном породнился своим ты ремеслом.

Хилларий

(*смеясь*)

А Пинакс породнился лишь с бедностью печальной.

Пинакс

Быть лучше нищим в правде, чем богачом во лжи.

Хилларий

Ты попросту ленивый актёр.

Пинакс

(*гордо*)

Да, по наследству.

И предки мои были философы, – как я,

И пользовались славой у римского народа,

Оставив мне в наследство один простой завет:

« Свой хлеб не ешь, ибо всегда чужим разжиться можно».

Хилларий

Хорош завет! Не он ли тебя к тому привёл,

Что сам себя ты можешь сквозь кожу разглядеть?

Желудок твой простёрся до греческих календ,

Он бочкой стал Дана̀ид, бездонной и пустой,

Ты, с голода шатаясь, позорно корчишь рожи.

Пинакс

(горестно)

Из сил я выбиваюсь, что б только прокормиться.

И лезу вон из кожи, понравиться стараюсь.

Но мастерские шутки и выдумки мои

Напрасны. Вечной тенью за мной ступает голод.

Я чувствую, что люди становятся скупее,

Они готовы сердце своё переварить.

И только император оказывает милость,

Порою помогает мне в бедности моей.

Хилларий

Ты был ещё недавно искусным акробатом…

Пинакс

В какое восхищенье я приводил народ,

Когда канатоходцем переходил я Тибр

И прыгал на канате над бездной, над водой.

(*Показывая на свои колени*).

Суставы ослабели…

(*Польщённо*)

Я – Солнце на закате.

Хилларий

И, кажется, поэтом ты в молодости был.

Пинакс

Да, создал я большую трагедию тогда.

Я верил – Еврипида в искусстве превзойду.

Хилларий

Какую?

Пинакс

«Клеопатру».

Хилларий

Поведай, позабавь.

Пинакс

(*начинает декламировать*)

Торжественный Антоний в Египет прибывает…

Царица Клеопатра его очаровала.

И по её приказу к Антонию однажды

Пришли жрецы с дарами и свёрнутым ковром.

Был тот ковёр широким. Положен был у ног

Антония. Когда же ковёр тот развернули,

Ты знаешь, что увидел герой ошеломлённый?

Хилларий

Увидел льва, наверно, иль Аписа-быка?

Пинакс

Увидел Клеопатру! Она изображала

Прекрасную Венеру, рождённую из моря.

Хилларий

(*восхищённо*)

Трагедия чудесна! Увидеть бы её!

Пинакс

(*огорчённо*)

Её враги сгубили и освистали.

Хилларий

Верю…

Опасны для поэтов трагедии такие.

Не затянулась рана, предание свежо.

Наш Август ещё помнит, была кем Клеопатра,

И даже, говорят то,

( *Шёпотом, на ухо Пинаксу*).

что он её убил.

А чем теперь ты занят?

Пинакс

Политикою улиц.

Мы с чернью возмущённой готовы Рим разграбить.

Хилларий

Когда бы мог я плакать, оплакал бы тебя.

Вот что могу я, Пинакс: дай руку…

Пинакс протягивает руку, как за подачкой.

Жму её.

Пинакс

О! Щедрый друг!.. Постой-ка!.. Рука твоя пуста?

Хилларий

Она давно пустая – с тех пор, как щедрой стала.

Пинакс

(*с презрением*)

Ты грек?

Хилларий

Тебе подобно, и этим я горжусь.

Пинакс

Подарков не приносишь!

Хилларий

(*смеясь*)

Я принимаю их.

Пинакс

Когда ты заболеешь, разыскивай меня.

Хилларий

Ты лекарь?

Пинакс

Да, от жизни тебя я излечу.

Хилларий хохочет.

Пинакс

(*гневно*)

Обжора, поглощаешь ты за день шесть обедов.

Ты жирный себялюбец! Меня остерегаясь,

Ты думаешь, что голод – заразная болезнь.

Эх! Нет тут, под рукою обильного стола,

Тебе я показал бы, каков гордец бывает

И себялюбец сытый…

(*Уходит в глубину*)

Хилларий

(*показывает кошелёк*)

Эй, Пинакс, посмотри!

Пинакс

(*быстро поворачиваясь*)

Ох, кошелёк! Ужасный ты человек… Он полный?

Во мне тантал проснулся, беги, бездушный зверь,

Меркурием клянусь я…

Хилларий

Послушай, успокойся,

Ты хочешь, что бы этот твоим был кошелёк?

Пинакс

Ты спрашиваешь? Сразу скажи, чего желаешь?

Убийства? Ибо знаю – не даром…

Хилларий

Это так.

Я на одну особу чернь натравить хочу,

Пусть с шиканьем и свистом наносит оскорбленья.

Пинакс

Нетрудно это сделать, но нужно заплатить,

Тут без вина не выйдет. Потребуется много

Матросов и лентяев, актёров и воров.

Хилларий

Поговори ты с чернью, а я дам деньги.

Пинакс

Всё?

Скажи, кому устроить овацию такую?

Хилларий

А ты готов устроить?

Пинакс

Конечно, говори.

Хилларий

Тут, через Форум, Пинакс, пройдёт кортеж из храма,

Там Юлия – ты знаешь.

Пинакс

Что? Юлия? Когда?

Хилларий

Примерно в полдень.

Хилларий

Знаешь, опасна эта штука.

Как на такую дерзость ответит император?

Хилларий

Да ты взгляни получше на этот кошелёк.

Пинакс

(*жадно*)

Отдай его. Готов я свистеть, кричать…

Хилларий

Клянёшься?

Пинакс

Клянусь, такое дело Алцидию под стать.

Но кто за это платит?

Хилларий

(*отдавая ему кошелёк*)

Один есть неудачник…

Пинакс

(*обнюхивая кошелёк*)

Как говорится, деньги не пахнут. Это верно.

(*Про себя*).

Сегодня же я с ними из Рима тихо скроюсь.

(*Крадучись покидает площадь*).

Хилларий

(*один, взвешивая кошельки*)

Два кошелька в итоге осталось.

Сцена 4.

Хилларий, Ибис, который возвращается обратно.

Хилларий

Он готов.

Справа смех многих людей. Ибис смотрит за кулисы.

Ибис

Идёт сюда Овидий; что б нас он не заметил,

Мы в храме отсидимся, в сторонке, наверху.

Оба уходят в глубину.

Сцена 5.

Овидий, Котта, Клеветий, Тигелий, Ибис, Хилларий.

Много молодых патрициев, элегантных и весёлых, появляется вместе с Овидием.

Овидий

(*увидев Ибиса*)

Кого я вижу, Бахус!.. Привет тебе, о Ибис.

Ты, вдоволь наделённый любовью и богатством,

Не уж-то ты внезапно искать стал предсказаний?

Зачем тебе Хилларий? Чего же хочешь ты,

Кориной обладая, любовницей прекрасной?

Ибис

(*нахмурившись*)

Ну что ж, Овидий смейся. Пока ещё не плачешь.

Где и когда сорвётся, не знает человек.

(*Поднимется вместе с Хилларием по ступеням храма входит внутрь*).

Котта

Он сыплет афоризмы, как греческий философ.

Тигелий

Слова его весомы.

Клеветий

Как палый плод с червями.

Котта

Вы шутите, а Ибис не просто так болтает.

Храни меня, Юпитер, от зависти его!

Овидий

Я зависти не знаю, и ненависть чужда мне.

В моей груди гнездятся лишь нежность и веселье,

Сочувствие и дружба, любовь и безмятежность.

И спутники родные, что к счастию ведут.

Всегда я вместе с ними светло гляжу на мир,

Любовь я воспеваю и жду её ответа.

Я знаю, нет тут, в мире, печальней существа,

Чем человек, который завистлив и озлоблен.

Котта

Себя ты окружаешь иллюзиями в жизни,

И воздухом Олимпа всегда ты в Риме дышишь.

Овидий

О, как прекрасен воздух, когда его вдыхаешь,

Горячими губами касаясь губ любимой.

Котта

Так говорит любовник, любовью опьянённый!

Совсем твоя Корина тебя приворожила,

Тебя её улыбка ведёт тропой цветочной,

Где мудрость, заблудившись, теряется в цветах.

Клеветий

Корина и другие красавицы игриво

К любовному безумью поэта пригвоздили.

Но в тайне говорится, что он успел добиться

Любви неизречённой не только на земле,

А в том краю высоком, для прочих недоступном,

Куда имеют право взлетать одни орлы.

Овидий

(*беспокойно*)

На что ты намекаешь?

Клеветий

Откуда-то по Риму

Молва распространилась, что в парке Палатинском

Сквозь сетку листьев месяц и трепетные звёзды

Заметили две нежно обнявшиеся тени,

И что одною тенью был ты, Овидий.

Овидий

Я?

Клеветий

Была другою тенью дочь полубожества.

Овидий

В тебе, Клеветий, вечно клокочет клевета

И лгать ты заставляешь и звёзды и Луну,

И чуждо всё святое твоей пустой душе.

Ты – уличный завистник, тебе не разрешаю

Кощунствующим словом невинность осквернять,

Касаться грязной мыслю племянницы царя.

Котта

(*к Клеветию*)

Узнал бы император, о чём ты здесь болтаешь,

Тебя послал бы в Тартар лгать среди мертвецов.

Клеветий

Но Цезарю услугу когда-то оказал я.

Котта

Ты?

Овидий

Цезарю?

Клеветий

Конечно.

Тигелий

Где?

Клеветий

У колонн Помпея.

Он протянул мне руку, я дал ему талант.

Котта

И благодарный Цезарь не мог связать двух слов.

Все смеются.

Овидий

Не смейтесь. Как-то ночью себя увидел Август

Во сне с вершины павшим в проклятье нищеты.

… С тех пор, рядясь в лохмотья, раз в год выходит нищим

И милостыню просит смиренно целый день.

Так пожелали боги, что б апогее славы

Могущественный Цезарь падение вкусил.

Клеветий

Ну нет, он скуп и жаден… Сумел же он однажды

Сжечь свой худой домишко, что б овладеть дворцом.

И тысячью уловок и всяких ухищрений

Своё чело украсит властителя венцом.

Не затаила ль слава отравленное жало?

Овидий

Ты зол. А император все восемнадцать статуй,

Что в честь его стояли, сверкая серебром,

Велел в печах расплавить в монеты перелить

И деньги эти щедро он роздал беднякам.

Клеветий

Да, посчитал он нужным, что б каждый обладал

Хоть крохами закуски, что Август поедает,

Что б потому в народе распространялась слава

О щедром человеке, о добром властелине.

Но все его поступки порождены тщеславьем.

Он днём и ночью полон расчётов лицемерных,

Он гордеца скрывает под маской простоты.

И сытая жестокость рядится в милосердье,

Но монумент триумфа воздвигнут на песке.

Овидий

( с презрением)

Слепец!

Клеветий

Ты слеп, не видя, что юноши сегодня

Прониклись отвращеньем к себе, к другим и к жизни.

Овидий

О юношество Рима, в тебе задора нет!

Ты ничему не радо, ничто тебе не свято,

С душой опустошённой бесчувственно теперь

Ты ко всему, что может твою наполнить жизнь.

Глупцы, для вас поблекла прекрасная Венера,

Бессмысленно и жалко вы губите себя,

Убить желая время!

(*Разгорячаясь*).

И это в нашем веке,

Когда искусство наше достигло совершенства,

Рим превратило в вечный блистательный музей.

Когда вселенский гений горит в такой плеяде:

Гораций и Вергилий, Тит Ливий и Тибулл!

Сегодня невозможно быть в Риме сытым жизнью.

Сегодня безраздельно над всеми племенами,

Над сушей и над морем империя царит.

Сегодня в Риме каждый обязан быть достойным,

С возвышенной душою, под стать своей стране.

И каждый, в гордом сердце сто жизней совмещая,

Пусть пламенем растопит бесчувственности лёд.

Быть римским гражданином – железным значит быть!

Так говорили предки, и мир для них был мал.

Мы славным их заветам беспечно изменили…

Вот молодости римской достойный представитель!

(*Показывает на входящего Барра*).

Сцена 6.

Те же и Барр, измождённый, вошедший слева в сопровождении двух негров – своих рабов.

Клеветий

Ого, кого я вижу! О Барр, ты жив ещё?

Я думал ты у предков, на небе.

Барр

Шут!

Котта

Откуда?

Барр

(*нежным голосом*)

Друг, я из бани вышел, теперь на солнце греюсь.

Прогуливаюсь просто.

(*Кашляет*).

Овидий

Барр, бьюсь об заклад,

Что вновь на юном теле ты выщипал весь волос.

Барр

Готов я, как Диана, себя расцеловать.

Моя рука упруга, крепка, как у неё…

Глядите все, не так ли?

(*Простирает к окружающим свои руки*).

Все

Конечно. Это верно!

(*Ощупывают их*).

Клеветий

Но мускулы, наверно, ты в бане размягчил?

Барр

Напротив, я недавно на Марсовое поле

Пошёл и – без усилий – метнул я диск стальной,

А после десять копий. Умаялся!

Все

Ура!

Барр

Попутно встретил Хлою, Актею, Тиндарис.

Все три твердили нежно, что богу я подобен.

Они свои фигуры сменили б на мою.

Все четверо за мною в прозрачных одеяньях

Идут, что б прогуляться дорогой Аппианской.

Резвясь нетерпеливо, там мулы ждут меня,

Что б нам на колеснице участвовать в бегах.

(*Смотрит за кулисы*).

А! Вот они все!

Клеветий

Мулы?

Барр

Да нет же – вот они.

Клеветий

Никак не сосчитаешь – четыре или три.

Скажи, по крайней мере, что семь их – полный счёт.

Барр

(*рассердившись*)

Как ты живёшь на свете, насквозь пропитан ядом?

Все смеются.

Сцена 7.

Прежние, Актея, Тиндарис, Хлоя, Глис входят справа в элегантных одеждах, преследуемые молодыми патрициями.

Барр

Поклонницы явились!

Актея

Овидию привет!

Прочие

Привет! Привет!

Овидий

Живые лучи, осколки солнца,

Какой попутный ветер направил вас сюда?

Клеветий

Манасий, безусловно, известнейший меняла,

Что продаёт красоткам индийские духи,

Румяна дорогие – всё, что красу рождает.

Актея

Смотри, каков бесстыдник!

Тиндарис

Змея!

Хлоя

Паук пачкун.

Овидий

О милые, беседой себя не унижайте,

С подобным человеком, что запятнал весь свет.

Пойдёмте на прогулку, под портики вот эти,

Подольше восхищаться вы нам собой дадите.

Актея

Куда, Овидий, хочешь, туда мы и пойдём.

Твоя златая лира очаровала нас.

Котта

Счастливый победитель! Смотри, любим ты всеми!

Клеветий

(*саркастически*)

Высокие особы в числе его поклонниц!

Овидий

Скажи ещё хоть слово, безумец, и умрёшь!

(*Угрожающе подходит к Клеветию*).

Друзья останавливают его.

Клеветий

(*удаляясь*)

Твой гнев высокомерный во мне рождает смех.

( *К Барру*)

Барр, я приду на скачки тобою восхищаться…

(*Уходит*).

Актея

Нет, Барр, иди за нами, сатира избегай.

Куртизанки, сопровождаемые всеми молодыми патрициями, всходят по ступеням портиков и прогуливаются среди колоннад.

Сцена 8.

К Овидию, оставшемуся позади, обращается Корина, подошедшая справа.

Корина

(*очень взволнованная*)

Овидий, стой!

Овидий

Корина?

Корина

Тебя везде ищу.

Тебе грозит сегодня на площади опасность.

Овидий

Как?

Корина

Враг непримиримый тебя подстерегает,

Он заговор оставил и втайне сеть плетёт.

Овидий

А, Ибис?

Корина

Кто бы ни был. Здесь деньги раздаются,

И чернь их получает, как будто от тебя,

Чернь Юлию готова осыпать громкой бранью,

Гнев Августа тем самым обрушив на тебя.

Овидий

Ты так добра, Корина, ты так великодушна,

Что Юлию со мною решила защитить?

О, нет. Я не достоин подобного участья.

Корина

Не так уж благородна, не так уж я проста,

Мою любовь ты ранил жестоким оскорбленьем.

Корина, как и ибис, тебе простить не может.

Тебя он ненавидит за то, что я люблю.

Тебя я охраняю от ложных обвинений…

И вот – предупредила… Теперь навек прощай!

Пусть для тебя Корина мертва отныне станет.

(*Растроганно*).

Была твоей Корина, была твоей когда-то…

Счастливым будь, Овидий, Корины нет уже!

(Со слезами).

Прощай!

Овидий

Постой, Корина, взгляни ещё хоть раз.

Ведь ежели погибнет поэт, тобой любимый,

Тот, кто воспев Корину, ей даровал бессмертье,

Пусть бестревожной смертью утешен будет он,

Пусть знает, умирая, что он прощён Кориной.

Корина

Пойми, тебе, Овидий, я смерти не желаю.

Меня холодной дрожью предчувствия терзают,

Предвижу я удары судьбы неотвратимой.

Тепрь я забываю соперницу свою,

Не знаю, что мне делать и как тебя спасти

От смерти, потому что ещё люблю тебя.

Овидий

Корина!..

Корина

Будь бесстрашным, иди, борись, Овидий!

И защити от брани соперницу мою.

Её ты любишь, знаю, люби и счастлив будь,

Корина мстит, своею пожертвовав любовью…

Прощай!

(*Быстро удаляется и покидает сцену*).

Овидий

(*один*)

Как я унижен высоким благородством!

Ничтожен я в сравнении с её смертельной жертвой!

(*Уходит, печально задумавшись, и идёт под портик, где находятся его друзья*).

Сцена 9.

Рутуба, Мусс, народ, Юлия, ликторы. Народ, выстроенный в ряд на площади вдоль портиков, возглавляется Рутубой. Императорский кортеж выходит из глубины. Впереди четыре ликтора, за которыми следуют ещё четверо, вооружённые щитами и фасциями.

Восемь сирийцев несут на плечах позолоченные носилки, но которых возлегает Юлия, опираясь на пурпурные подушки. Две рабыни, идущие около носилок, несут – одна зонтик на тростниковой палке, а другая – опахало из павлиньих перьев, которым обмахивает Юлию. Кортеж медленно движется. Ибис и Хилларий показываются в дверях храма.

Мусс

(*выбегая из глубины*)

Кортеж идёт, глядите!

Рутуба

(*группе людей*)

Вы собирайтесь здесь.

(*К другим*).

А вы туда ступайте и будьте наготове

Выкрикивать по знаку: « Долой носилки! В Тибр».

Кортеж входит.

Рутуба

Начни-ка, Мусс, мальчишка!

Мусс

(*вынимая из-за пазухи рожок*)

Рожок я приготовлю.

(*Трубит*).

Главный ликтор

Молчать!

Слышны различные шумы, свистки.

Рутуба

Давайте разом!

Чернь

Долой! Долой!

Ликтор

О! Воры!

Чернь

В Тибр!

Мусс

(*указывая на ликтора*)

Что я вижу, братцы? Какой забавный фрукт?

Смех в группах.

Рутуба

Он ликтор, он глотает огонь.

Мусс

Ну нет, солому.

Он может только ветер рассечь на половинки,

Для этого и носит свой лекторский топор!

Рутуба

(*резко кричит ликтору*)

Что на плечах несёте? Дешёвенький товар?

Он свеж? И он во сколько сестерциев оценен?

Мусс

Что б мне не торговаться, плачу! Один медяк.

Чернь собирается вокруг носилок.

Ликтор

(*выставляя меч-гладиус*)

Прочь, негодяи, воры!

Мусс

Ступай-ка сам ты прочь!

Рутуба

(*продвигаясь вперёд*)

Носилки опустите при всём народе римском!

Народ – он повелитель и в форуме и в цирке.

Носилки стоят посередине сцены. Под портиками куртизанки и патриции глядят на происходящее. Шум.

Юлия

(*приподнимаясь на локтях*)

Носилки поднимите, пусть чернь меня увидит,

Пусть с высоты презренье моё на них падёт.

Чернь

Вот римская волчица, вот мерзкая блудница!

Какая императору завидная родня!

Сцена 10.

Те же. Овидий и его друзья.

Овидий

(*показывается под левым портиком, он возмущён, громким голосом*)

Эй, подлецы!

Юлия

(*заметив его, про себя*)

Овидий!

Овидий

Какое святотатство!

Остановить посмели сияющий кортеж?

Друзья! Разите сталью! Они ответят смертью!

( *Быстро сбегает вместе с патрициями по ступеням портика и нападает на группу, окружающую носилки, и оттесняет её*).

Народ

А-а-а! Смерть им! Бейте!

Горячая схватка. Овидий приближается к носилкам.

Юлия

Овидий, много их!

У вас оружья нет ведь.

Овидий

Оружье против них?

Смотри, ведь с ними нужно иначе поступать.

(*К черни*).

Народ геройский Рима, сокровище столицы!

А новую ты видел монету золотую?

На ней велики Цезарь, сам Август отчеканен.

Голоса из толпы

Нет, нет, мы не видали, скорее покажи.

Овидий

(*бросая в воздух пригоршню монет*)

Глядите!

Чернь

(*весело и жадно*)

Э! Хватайте!

Овидий

(*вновь бросая деньги*)

Вот, собирайте живо,

И допьяна напейтесь в Овидиеву честь.

Чернь удаляется от носилок, собирая на земле деньги.

Юлия

(*сходит с носилок*)

Овидий, буду вечно тебя благодарить.

(*Протягивает ему руку*).

Овидий

(*целуя ей руку*)

Мне ничего от Солнца не надо, кроме света.

(*Тихо*).

А ласковое Солнце горит в твоих глазах.

(*К своим друзьям*)

Теперь пойдём быстрее. За мной, мои друзья.

Вы, ликторы, ступайте и тесною когортой

Императрицу нашу ведите во дворец!

Кортеж уходит вправо, патриции окружают Юлию.

Хилларий и Ибис сошли по ступеням и смешались с чернью, незамеченные Овидием.

Ибис

(*к Рутубе*)

За ними!

Хилларий

(*черни*)

Да за ними!

Овидий

(*оставшись позади кортежа*)

А вы, герои, хором

Кричите: виват Цезарь и Юлия!

Чернь

А деньги?

Овидий

(*бросая монеты*)

Берите!

Чернь

Виват Цезарь и Юлия!

Овидий

Прекрасно!

(*Уходит*).

Ибис

( *в зал*)

Наш замысел сорвался! О чернь! Позор тебе!

Хилларий

Всегда сначала деньги, а после добродетель!

Вот современных римлян девиз первостепенный.

Занавес.

**Действие Третье**.

Приёмный зал во дворце Августа, со статуями, стоящими между колоннами и окнами, выходящими в сад. Влево дверь, ведущая в покои императора. Вправо другая дверь, на переднем плане, и трон. В глубине галерея с колоннадой.

Сцена 1.

Марциан, Ибис и Пинакс входят в галерею, один – слева, другой – справа и идут на сцену.

Пинакс

О фаворит престола, друг Солнца Марциан!

Марциан

В чём дело?

Пинакс

(*кланяясь*)

Здравствуй!

Ибис

( *то же*)

Здравствуй!

Марциан

(*Ибису*)

Чего здесь ищешь ты?

Ибис

Я к Цезарю явился приветствовать его.

( *Хочет пройти вперёд*).

Марциан

(*останавливая его*)

Нельзя.

Ибис

Нельзя?

Пинакс

Милейший, хочу я поклониться

Божественному лику.

Марциан

Нельзя.

Пинакс

Но почему?

Дворец открыт для римлян, как сердце властелина.

И, как обычно, каждый сюда явится может

С приветствием иль просьбой и пасть к ногам царя.

Марциан

Однако император едва лишь прошлой ночью

В дворец вернулся с Капри, где пробыл он, болея,

Весь месяц, и желает теперь он отдохнуть.

Сегодня вас не примет!

Пинакс

Да будет сладким отдых!

Ибис

(*вручая ему папирус*)

Но нужно по секрету мне с ним поговорить.

О деле очень важном; поэтому покорно

Прошу ему папирус сегодня же отдать.

Пинакс

(*то же вручая папирус*)

А мой – пораньше.

Ибис

Буду на площади я ждать.

Пинакс

Я тоже жду ответа.

Марциан

Останьтесь у ворот.

(*Входит в апартаменты Августа*).

Пинакс

(*Ибису*)

Милейший, посоветуй, как время скоротать?

Ибис

(*презрительно*)

Как? Ты меня « милейшим» назвал, себя считая

Со мной как будто равным?

Пинакс

Себя с тобой?.. напротив,

С учёным человеком нельзя равнять глупца.

Ибис

Равнять четвероногих с высокою особой.

Пинакс

Высокая особа! Возвысился?.. Смешно.

И пар навозный то же подняться может вверх.

И ты себя считаешь капитолийским гусем?

А ты – лишь индюшонок, лишённый пуха, голый.

Марциан

(*вернувшись*)

Прошу вас удалиться!

Ибис

(*Пинаксу*)

Что ж, повезло тебе,

Что мы стоим во храме верховной власти Рима.

Пинакс

(*напыщенно*)

Орёл не удивится жужжанью комара.

Марциан

Ступайте. Император идёт…

Ибис

Бегу.

Пинакс

Скрываюсь.

(*Уходит с Ибисом в глубину*).

Сцена 2.

Октавиан Август, выходя слева, задумавшись, направляется к окну.

Август

Роса успела выпасть.

(*Смотрит в сад*).

Природа весела,

На каждую былинку по капле положила.

Хорошая примета? О, помогите, боги,

В делах своих сегодня достойным быть себя.

Я царствую немало – восьмое пятилетье,

И на плечах усталых империю несу.

Народностей всё больше в моей руке державной

И бремя царской власти становится весомей.

На многие народы я наложил ярмо:

На скифов, иллирийцев, суевов[[4]](#footnote-5), египтян.

Дакийцев нападенья я трижды отразил,

Закончил я успешно гражданскую войну[[5]](#footnote-6),

Что мучила отчизну и жизнь ей сокращала.

Я отомстил кроваво за моего отца[[6]](#footnote-7)!..

Да, Рим – владыка мира, а я – владыка Рима.

Я – всё: я император и представитель бога,

Присвоено мне имя отечества отца.

Владею силой, славой, богатствами вселенной.

И всё ж – всего лишён я: нет у меня детей!..

Моих родных и близких могила отняла.

Одна осталась в доме племянница моя.

Но нет с ней мне покоя, тревожусь за неё,

Ведь мать её я проклял за мерзостный разврат.

И всё теперь тревожусь: испорченная кровь

Нередко переходит от матери к ребёнку…

Нет!.. Юлия другая – чиста душой и телом,

Она сияет ярко высокогорным снегом.

А девственное сердце – нетронутый родник.

Нет над её душою ни облака, ни тени.

Она мила, как светлый прекрасный луч рассвета.

В глазах её сверкает мир девственной мечты.

(*Смотрит в другое окно*).

Вот! Там она гуляет, в саду, читая книгу,

Она мне улыбнулась, заметила меня.

О! Ласковая тайна младенческой улыбки!

Для нас она, как Солнце, что тучи разгоняет.

Младенец в мир приходит великим, словно бог.

Насколько слаб ребёнок, настолько и могуч.

Сцена 3.

Август. Юлия вбегает справа.

Юлия

Отец!

(*Бросается в объятья Августа*).

Август

Моя родная!

Юлия

(*упрекая его*)

Ты мной пренебрегаешь!

Ты тайно удалился из Рима, как беглец,

И где-то там далёко скрывался целый месяц,

Потом вернулся ночью, меня не известив.

Август

(улыбаясь)

У Юлии забыл я спросить соизволенья.

Юлия

Нет, ты не прав… Не смейся… Ты царь, ты император,

Тебя народы славят, покорствуя тебе;

Не смеет никакая нечистая рука

Твоей коснуться тоги… Ты бог и сын его!

Но как великолепны права, что я имею.

Сюда могу явиться, как только захочу,

Взгляд Цезаря орлиный смягчается мгновенно.

Его браню, ласкаясь, я скипетром играю,

И я на львиной гриве – как резвый мотылёк.

Так кто ж тогда сильнее? Я?

Август

Ты.

Юлия

И должен слушать

Кого владыка мира?

Август

Тебя.

Юлия

Довольна я.

Август

Теперь меня прощаешь?

Юлия

Целую, как всегда.

(*Целует его*).

Август

Чем занята была ты?

Юлия

Ничем.

Август

Как так ничем?

Юлия

Ах да, за это время тебе скроила тогу,

Такую, как ты любишь… На праздничные дни.

Август

Я с радостью большою на зрелища в ней выйду!

Но расскажи, я видел, в саду, читая книгу,

Гуляла ты и ею была увлечена.

(*Берёт у неё свиток*).

Где? Что?.. Овидий это! Его « Любви искусство»!

(Про себя).

Я удивлён – откуда?

(Юлии)

Ты чтенье полюбила?

К стихам ты благосклонна?.. Не думаешь ли ты,

Что слишком легковесны они?

Юлия

О, нет! Чудесны!

Август

Чудесны!

(Про себя).

Называет чудесными… Попало

В Овидиевы сети её воображенье!

(Юлии).

Ты поняла поэмы? И всё ль тебе в них ясно?

Юлия

Нет! Я не всё постигла, но больше угадала.

Август

Что там гадать!

(*Про себя*).

Овидий столицу развращает.

И яд в своих твореньях он превращает в мёд,

В сердца его вливает…

(*Юлии*).

Ты где-нибудь встречалась

С ним в эти дни разлуки?

Юлия

С кем?

Август

Где-нибудь, быть может,

Беседовала с ним ты?

Юлия

С кем, с ним?

Август

С поэтом этим,

Овидием?

Юлия

(*смутившись*)

Нет!

Август

(*про себя*)

Как мне узнать её секрет?

Она смутилась явно… Что происходит с нею?

Да, женщина загадка…

Юлия

(*про себя*)

Чего же хочет он?

Август

Я верю, дорогая, ведёшь себя пристойно,

И помнишь ты, что – пропасть между тобой и им.

Юлия

Мне кажется, ты судишь об этом слишком строго,

Хочу тебе напомнить, что в молодости то же

В гекзаметрах ты звучных Сицилию воспел.

Теперь по праву гений венком своим увенчан:

Поэт и император в тебе в одном лице!

Поэт и вдохновенье сроднились с Аполлоном!

Они равны величьем. Я пропасти не вижу

Между царём поэтов и дочерью царя.

И даже Юлий Цезарь сказал, что благородней

Пред гением раздвинуть обширные пределы,

Чем римские границы в сраженьях расширять.

Август

Каким живым восторгом поэтов одаряешь!

Стихи, быть может, пишешь?

Юлия

Меня насмешка эта

Безмерно удивляет, ведь ты – собрат поэтам:

Гораций и Вергилий империей владеют

Как ты; их яркий гений и твой в порыве общем

Из наших дней сумеют создать блестящий век.

Овидий!

Август

Нет! Овидий – он осквернитель муз,

Разгулом и бесчестьем своё прославил имя.

Юлия

Овидий – осквернитель, творец « Метаморфоз»,

Творец « Любви искусства»?

Август

Молчи, меня послушай.

Ты, девочка, не знаешь, какой полны отравой

Под красочным цветеньем растенья кое-где,

И ты не понимаешь, и понимать не надо,

Какой ущерб Овидий наносит всей стране.

( *Выбрасывает свиток за окно*).

Забудь ты эту книгу, скорее вымой руки,

Её коварным ядом себя не погуби!

Юлия

(*про себя*)

Какое святотатство!

Август

(*смягчившись*)

Люблю тебя, ты знаешь.

И больше, чем о троне, я о тебе пекусь.

Хочу, что б ты по жизни шагала год за годом

По дедовой дороге, чьё имя – добродетель.

Я за тебя тревожусь – ты в возрасте таком,

Когда приходит в сердце неясное волненье,

Мечтаю я о браке твоём с одним достойным

С тобою породниться царём, подвластным Риму.

Юлия

Царём? С каким? И кто он? Наверно, дикий гетт,

Которого ты хочешь в союзники привлечь?

По мне такая жертва давно уж устарела,

И я не героиня из греческих трагедий,

И кровь во мне другая.

Август

Постой, не возмущайся…

Найдёшь успокоенье ты, выслушав меня.

Твоей руки попросит король дакийских стран,

То молодой Котизон. Империи границы

Подвержены нередко жестоким нападеньям,

И Риму с каждым годом угроза возрастает.

В твоей сегодня власти войну утихомирить,

В защите славной Рима ты можешь мне помочь.

Юлия

Как? Рим должна спасти я? Девической рукою

Защитный вал вдоль Истра воздвигнуть я должна?

(*Становится всё более нервной*).

Твоя держава сгнила, достойна состраданья,

Когда опору ищет в девическом плече?

Неужто легионы свозь землю провалились,

Единственною силой осталась в Риме я?

О! Если боги Риму погибель присудили,

Судьба предначертала забвение тебе,

Пусть лучше Рим погибнет с мужчинами, со всеми,

Чем женщине спасенье державы поручить!

Август

Со мной ты разделяешь обязанности рода.

От нас с тобой зависит империи судьба.

И радостно должна ты пожертвовать собою –

Геройства лавр венчает отважные сердца.

Ты – Юлия, царевна, но помни, что я – Цезарь.

Поэтому моё ты исполнишь повеленье!

Юлия

( *с достоинством*)

Да, Цезарь Август может в своём слепом пристрастье

Мир укротить, но чувство моё неукротимо.

Да, воли миллионов твоей подвластны воле,

Теперь она столкнулась лицом к лицу с моей.

И знаю я: избавлю тебя от преступленья,

Себя – от жертвы тщетной, державу – от стыда!

( *Уходит вправо*).

Август

(*один*)

Девчонка!.. Исполняй её любую прихоть…

Люблю, и в этом слабость моя… Что делать мне?

(*С гордостью*).

Какой огонь! И вспышка! Какой прекрасный гнев!

На мать свою похожа, похожа на меня!

Сцена 4.

Август, Марциан.

Август

Что это?

Марциан

(*вручая ему папирусы Пинакса и Ибиса*)

Рано утром ко мне явились двое,

Доносы притащили.

Август

(*распечатывая один из них*)

Вновь Пинакс? Шут голодный.

(*Читает*).

« Меж лестью и собою когда закроешь дверь,

Нам узенькую щёлку оставь на пропитанье.

Властительную руку бедняге протяни.

Ты так велик и славен – к ничтожным снизойди.

К тебе взывает Пинакс, он многим не владеет,

Его богатства – голод с протянутой рукой».

Так, Марциан, где Пинакс?

Марциан

Ушёл на площадь он.

Август

Дай Пинаксу немного.

(*Распечатывает другой папирус и читает*).

« Твой самый верный раб,

Смиренный и покорный, желает сообщить

Тебе, велики Август, неслыханную тайну».

Неслыханную тайну?

(*Марциану*).

Где этот чужеземец,

Папирус написавший?

Марциан

Ждёт около дворца.

Август

Зови его.

Марциан выходит.

Пожалуй, расскажет, как обычно,

Какую-нибудь сказку, что ложью рождена.

Сцена 5.

Август. Ибис идёт из глубины.

Август

Ты написал вот это?

Ибис

Я, Цезарь.

Август

Чужеземец,

Кто ты такой?

Ибис

Я – Ибис, твой раб и враг тому,

Кто как змея пригрелся на Цесарской груди.

Август

Какую тайну знаешь? Поведай мне скорее.

Ибис

(*вздыхая*)

Неслыханное дело, такой поступок гнусный,

Мне самому противно, вздыхаю тяжело.

Скандал случился в Риме и было оскорбленье

Нанесено…

Август

Кому же?

Ибис

Племяннице твоей

Презренной римской чернью…

Август

( *поднимаясь*)

Как? Чернь посмела встретить

Её хулою? Где же?

Ибис

Как? Ты ещё не знаешь?

В дни твоего отъезда племянница твоя

Чрез Форум проносилась. Тогда напала чернь.

О, гнусность и кощунство! О подлость беспредела!

Её бранил открыто подкупленный народ.

Август

Подкуплен? Кем подкуплен?

Ибис

Зловредным человеком.

Август

А кто же он?

Ибис

Овидий!..

Август

Овидий?

Ибис

Видел я,

Он пьяному народу бросал гостями денег,

Он шуткам непристойным подкупленных учил.

Когда же чернь напала на ликторов кортежа,

Овидий в подлой маске спасителя явился

И вновь народ осыпал потоком золотым,

Заставил оскорбленье сменить на славословье.

Август

Но что же он замыслил? Зачем так поступил?

Ибис

Что б вызвать благодарность, что б Юлию завлечь.

Август

(*возмущённо*)

Как говорить ты смеешь, о низкий клеветник?!

Ибис

Коль говорю неправду – готов я умереть!

Она благодарила и руку протянула,

В ответ при всех Овидий поцеловал ей руку.

Август

(*яростно бросается на Ибиса и хватает его за горло*)

Ложь! Клевета! Негодник, поносишь ты её!

Ибис

(*падая на колени*)

Весь Рим тому свидетель. Ты можешь уничтожить

Меня… Но что задумал Овидий, знаю я,

Но говорить не смею…

Август

Нет, говори!

Ибис

Я часто,

Как тень, за ним неслышно ходил и днём и ночью,

И вот его однажды застал я во дворце.

В твоём саду, при звёздах устроил он свиданье,

Я видел сам воочию, как Юлия пришла.

Август

Она и он? Мой разум охватывает бездна…

Ибис

О господин…

Август

Довольно, ступай… И жди внизу.

Сцена 6.

Август один.

Август

Что? Неужели правда? Она же так невинна,

Как лист зелёный в почке, что ветром расцелован!

Она! Моя отрада! Она одна осталась

В моём пустынном небе, как вешняя заря.

Неужто утеряла и честь, и стыд, и гордость,

Неужто червь таился в таком плоду прекрасном?

Неужто было маской невинное лицо?

И детская улыбка в себе порок скрывала?

Во что теперь мне верить, когда в ней сомневаюсь,

Когда в росе небесной родиться может грязь?

О! Если правда это, то горе, горе ей!

И горе человеку, что гнев мой пробудил!

Сцена 7.

Август, Меценат, Овидий выходят из глубины.

Август

Мецена, это правда, что Юлия недавно

Средь бела дня ворами была оскорблена?

На Форуме пристала к ней чернь?

Меценат

Да, это правда.

Август

Что ж мне не сообщили об этом преступленьи

На Капри?

Меценат

Мы старались тебя не беспокоить.

Виновных беспощадно и быстро покарали,

Мы предали их смерти немедленно… Не всех…

И жив виновник главный, главарь всей этой черни.

Овидий

Кто?

Август

(*указывая на Овидия*)

Вот он!

Овидий

Я?

Меценат

О Цезарь, не может быть такого!

Тебе наклеветали!

Овидий

Кто б это не сказал,

Он лжёт!

Меценат

Избавься, Цезарь, от этих подозрений.

Ты выше тёмных слухов, наветов, наущений.

Всегда Овидий сдержан, тебе всегда он верен,

А верность обладает спокойною душой.

Август

Ты преданным считаешь Овидия?

Меценат

(*улыбаясь*)

Овидий –

Счастливый сочинитель да баловень любви,

Любовники, поэты – они в мечтах всецело,

И заговоров сети им некогда плести.

Август

Слепое добродушье тебе мешает видеть,

Что этот честолюбец порочно ненасытен,

В безудержном разгуле он меру утерял.

Жестокий развратитель, поэт, Сатурн на лист,

Он оскорбляет небо твореньями своими,

Теперь после тяжёлой борьбы не малолетней,

Я вижу Рим, пришедшим в болезненный упадок.

Я Рим стараюсь сделать могучим властелином,

Он куртизанкой сделать старается его.

Овидий

Ты справедлив со всеми, ко мне не справедлив.

Сейчас со мной не Август, а только гнев его.

Он затемняет тенью твой царственный рассудок…

Будь беспристрастным, Цезарь, освободись от гнева,

И ты тогда признаешь, что почитатель твой

Вовеки оскорбленье тебе не принесёт.

Поэтов славных Рима ты принял во дворце.

Ты сам, как добрый гений, на цесарском престоле

Стал другом муз и граций, порывов благородных.

Быть может написал я стихи, что не по вкусу

Тебе, но счастьем Рима перед тобой клянусь,

Что не имел я в жизни иного побужденья,

Как только быть достойным вниманья твоего.

Среди плодов хороших бывают и дурные.

Но дерево не рубят, гнилое опадает,

На ветвях остаются прекрасные плоды.

Август

Умеешь притворяться… Ты так неблагодарен,

Что позабыв мгновенно моё благоволенье,

Забыв, что первым гостем бывал в моём дворце,

Ты подлостью за это поспешно заплатил.

Овидий

Но в чём же я повинен?

Август

(*возмущённо*)

Ты спрашиваешь – в чём?

Ведь сам во мне ты вызвал и ненависть, и месть.

Меценат

Утихомирь, о Август, мучительную бурю,

Волнующую сердце.

Август

Мецена, ты не знаешь?

Овидий

Но что же совершил я?

Август

Ты сам спроси себя.

В то время, как, болея, я отдыхал на Капри,

Здесь Юлию ты с целью коварно оскорбил

На людях.

Овидий

Я?

Сцена 8.

Август, Меценат, Овидий, Юлия, подслушивавшая у двери в глубине.

Юлия

(*быстро входя*)

Неправда!

Не знаю кто, но кто-то клевещет на него.

На Форуме спаслась я, ему благодаря.

Его рука была мне надёжнейшим щитом,

Он спас меня от черни и проводил сюда.

Все видели и небо само тому свидетель.

Август

Молчи и не пытайся обманывать меня.

Я вашу тайну знаю.

Овидий

(*про себя, раздражённо*)

О! Небо!

Юлия

Знаешь?

Август

Всё.

Юлия

Ты знаешь? Не скрываю. Пускай решит судьба!..

Не по душе мне тайну скрывать в своей груди.

Проснувшееся сердце молчать не может больше,

Душа моя и тело ему принадлежат.

Теперь, что хочешь, делай, а я люблю его!

Август

(*возмущённый*)

Что скажешь ты, Мецена, о дерзости такой?

Что скажешь о поэте, о верности его?

Меценат

В твоём я отчем гневе сочувствую тебе.

Но разреши мне думать и о твоём величьи.

Не призывай ты строгость, когда простить ты можешь.

Великодушно сердце, когда оно сильно.

Август

Не Цезарь, а отец я теперь, когда бесчестье

Мне больше угрожает, чем смерть и гибель трона.

Бесчестье осквернило ребёнка моего.

Меценат

Нет, Цезарь – ты! Желаю, что б им ты был навеки.

Ведь царский жезл бесплоден, когда обрызган кровью,

Когда рыдают люди, и Солнце не встаёт.

Август

(*с болью*)

Ты не отец, Мецена.

Меценат

Но я зато хочу,

Что б век великий назван был именем твоим.

Август

(*тихо, Меценату*)

Не знаешь ты, Мецена, какой я болью ранен,

И гнев какой бушует; я сам страшусь его.

( *Овидию*)

Достоин ты?..

Овидий

(опустив голову)

Достоин я смерти! Я виновен.

Нет у меня надежды, что дашь мне оправдаться.

Здесь Юлия сказала прекрасные слова,

Они ж продиктовали мой приговор. Рази!..

И если наше чувство считаешь преступленьем,

Тогда за это, Цезарь, один я отвечаю.

Блеск Юлии, как Солнце, меня вознёс, чаруя.

Что б уничтожить это, ты сердце уничтожь.

Юлия

(*становится на колени*)

Ты в молодости то же отзывчив был, как я.

Ах! Будь, отец любимый, ты милосерден к нам!

Август

Довольно! Я не в силах… Ступайте-ка вы прочь…

(*Угрожающе*).

Недалеко отсюда Тарнейская скала.

(*Делает знак удручённому Овидию, который уходит*).

Юлия

А! внять мольбе не хочешь? Не хочешь? Так припомни –

В моих струится жилах кровь матери моей.

Я так себя унижу, так далеко пойду,

Что твой венок лавровый завянет весь и разом.

Август

Опомнись, не посмеешь! Сурово покараю

Тебя!

Юлия

(*угрожающе*)

Пусть так… увидишь!

(*Хочет выйти*).

Август

(*хватая её за руку*)

Остановись! Стой!

Юлия

(*разгневанная*)

Ах!

Со двора слышатся трубные звуки. Послы – представители народов, находящихся под защитой Римской империи, начинают входит через галерею.

Меценат

Сдержи себя, о Цезарь! Идёт посол дакийский.

Для них ты – император, не просто человек.

(*Уходит в глубину*).

Сцена 9.

Август, Юлия, Котта, Гителий, Барр и другие патриции входят и садятся напротив трона. Ибис подальше, влево.

Котта

Желаю счастья, Август!.. Когда ты возвратился,

Над Римом снова вспыхнул блистательный рассвет.

Клиенты кланяются.

Август

Сограждане, привет вам!

Клеветий

(*униженно*)

Желаю многих лет!

Август

Друзья, послы! Так предки когда-то говорили:

« Судьба нам посылает в иные времена

В своей руке худые иль добрые известья».

Судьба добра сегодня… К нам Котизон отважный

Приходит с миром в сердце, приходит к трону Рима.

Трубные звуки становятся громче.

Сцена 10.

Те же, Меценат, потом, из глубины, – посланник со своим эскортом.

Меценат

(*объявляя*)

Посол!

Посланник

( *продвигается вперёд и останавливается перед Августом*)

Будь славен, Цезарь, цвети, велики Рим!

Я, как посланец мира из Дакии гористой,

Пришёл и повторяю, что мне велел король:

« Велик народ твой, Цезарь, народ наш – не велик.

Но оба, – так случилось, – как две реки текут,

Вздуваясь после ливней, вскипая и бурля.

И, встретясь на дороге, сшибаются волнами,

Пока в союзе братском их воды не сольются.

Огромна ваша сила. И нашей нет предела.

Настало время руки друг другу протянуть…

Пред вами выражаю желанье Котизона:

Руки для сына просит племянницы твоей.

Опять борьба навеки иль вечный мир… Решай!

Август

(*возмущённый такой смелостью, делает гневное движение, потом, глядя на Юлию, овладевает собой*)

Согласен!

Посланник

А принцесса?..

Юлия

( с достоинством)

Принцесса… Не согласна.

Посол, ты Котизону ответ мой передай:

У варваров и Рима не может быть родства.

Я – дочь царя! И больше: я – римлянка ещё!

И мир я отвергаю, добытый униженьем!

(*Величественно уходит вправо*).

Посланник кланяется и уходит в глубину.

Ибис

( *приблизившись к Цезарю, который сошёл с трона*)

Сказал тебе я правду?

Август

( *нахмурившись*)

Да! Говори потише.

То, что скрывалось долго, открыто. Преступленье

Овидия мне ясно. Ты отомстил ему.

Догадываюсь, чувство обиды кровной, мести

Тобою управляло, иначе б ты молчал.

Что? Ждёшь ещё награды? Останься при своём!

Мне так же, как преступник, противен и доносчик.

Ибис

Я трепещу, властитель, неужто и меня

Преступником считаешь?

Август утвердительно кивает головой.

И что велишь?

Август

Исчезни!

Август уходит вправо. Все поражены.

Занавес.

**Действие четвёртое**.

На вилле Овидия. Роскошный салон, отделённый от триклиния пурпурным занавесом. В триклинии в глубине большой стол, стоящий на кафедре. Канделябры, бронзовая мебель, корзинки с цветами. В салоне статуи богинь Венеры и Юноны. Влево дверь, другая вправо. Из-за занавеса в глубине, который опущен, слышатся звуки музыкальных инструментов, пение гимна и тосты: « За Хлою»!, « За Актею»!, За Тиндарис»!, « За Глис»!

Сцена 1.

Овидий входит через дверь слева, за ним следует раб.

Овидий

Ну что ж, меня увидеть желает незнакомка?

Пускай войдёт…

Раб кланяется и выходит через правую дверь.

Овидий

( *один*)

Любовь мне внушает отвращенье.

Сцена 2

Овидий. Быстро входит через правую дверь Юлия.

Юлия

Беги! Беги, Овидий, грозит тебе несчастье!

Овидий

Ты, Юлия?

Юлия

А как же? Я так сюда спешила!

Овидий

(*взяв её за руку*)

Любимая, сама ты, без спутника пройти

Осмелилась по Риму?..

Юлия

Овидий, угрожает

Тебе беда оттуда, от Августа, беги!

Мне за себя не страшно, что мне ни угрожало б,

Во мне одно желанье, одно – спасти тебя.

Беги!

Овидий

( *обнимая её*)

Постой…

Юлия

Скорей, мой милый ты погибнешь!

Овидий

Я знаю.

Юлия

Что мне делать! Так благодушен Цезарь,

Когда признаньем нежным душа его согрета.

Но, как зима, жесток он, когда враждой остужен.

Он погубить решился, возлюбленный, тебя.

Отговорить пыталась, но не сумела я.

Любовь святую нашу зовёт он преступленьем.

Неумолимый Цезарь расправится с тобой!

Овидий

( *с огорчением*)

Ты говришь, он хочет расправится со мной

За то, что беспредельно я полюбил тебя?

Из-за занавеса в глубине слышны тосты: « За Венеру, светловолосую богиню! За чернокудрую Астерию»!

Юлия

(*вздрогнув*)

На этой вилле песни? Здесь оргия царит?

Когда от боли плачу в смертельном беспокойстве

Любовь ногами топчешь, разврату предаваясь?

(*Отстраняется от него*).

Овидий

Не видишь ли ты в этом отчаянном разгуле

Моё прощанье с жизнью, отчаянье моё?

Я вышел, как убитый, сегодня из дворца.

Я на пороге смерти решил собрать друзей

И, если ночь вот эта последняя осталась,

Пусть станет жуткой ночью безумного веселья…

Ведь Август посулил мне Тарнейскую скалу.

А это – смерть. Ну что же? Коль так, пусть будет так.

Мой пепел пусть развеют по родине ветра,

Для родины навеки останутся стихи.

Юлия

О! Замолчи и спрячься хоть на день, только на день,

Нам Меценат поможет, заступится…

Овидий

(*удивлённо и печально*)

Напрасно!

Спасенья нет, а гибель повсюду ожидает.

Я слишком понимаю, что Цезарь не смягчится,

Он отмстит мне смертью за мнимое бесчестье.

Он стар и облаками угрюмо затемнён,

Он молодость не терпит, он юность ненавидит.

Нет ничего печальней осеннего заката!

Нет ничего темнее заката пышных царств!

Повсюду видит Цезарь глухую пустоту,

В его глазах туманом покрыта жизни даль,

Свою распространяет он ледяную дрожь.

И эта дрожь смертельно моей груди коснулась,

Я возгласом Vae Victis[[7]](#footnote-8) приветствую его.

Юлия

В себя приди, Овидий… Твой разум ослабел,

Гони ты безнадёжность, иди за мною!

Овидий

Нет.

Юлия

Идём!

Овидий

(*в отчаяньи*)

Без Юлии не вижу ни жизни я, ни смысла.

Зачем мне жить без смысла?

Юлия

Идём, прошу тебя.

Без Юлии не можешь?.. Тогда, любимый, слушай:

Она хоть на край света с тобою убежит.

Овидий

(*глубоко тронутый*)

Тебе делить изгнанье с несчастным человеком?

И без того порядком измучил я тебя.

Ты позабыла пропасть, что разделяла нас,

Беспечно подарила мне луч своей короны?

Оставь меня, я проклят, отмечен тёмным роком,

Оставь меня во мраке, сама ж вернись к сиянью,

Луч девственный рассвета, вернись ты к Солнцу вновь.

Юлия

В опасности смертельной тебя я не ставлю.

От трона и от Рима, от чести откажусь,

В леса, в пустыни, в горы пойду я за тобою,

Жестокое несчастье навек нас породнило

Так, как любовь от бога возвысила тебя.

Пойдём скорей, любимый, пойдём, не терпит время.

Я в атриуме слышу шаги, не мучь меня,

Скорее собирайся…

Овидий

Как твой порыв прекрасен!

Но мне твердит рассудок…

Юлия

Не слушай ты его,

Доверься мне, любимый, ты знаешь, – я твоя.

Ведь нас с тобой – не двое, у нас одна душа.

У нас по праву будет и жизнь одна и смерть.

Крики в глубине из-за занавеса

Овидий, эй, Овидий!..

Овидий

Друзей моих ты слышишь?

Прошу, не подвергайся опасной встрече с ними.

Юлия

Теперь мне безразлично; отчаянье пришло,

Всё кончилось: не стало ни чести, ни стыда.

Овидий

(*умоляюще*)

Тебя, как осуждённый, молю: беги отсюда,

Царевна…

Юлия

(*решительно*)

Нет.

Овидий

Теряю рассудок я от боли,

О, милостью молю я во имя наших чувств,

Беги!

Юлия

Нет!

Приближающиеся голоса из-за занавеса

Овидий!

Овидий

( *в отчаянии*)

Ты не хочешь? Тогда я прикажу!

Запятнаны не будут ни римский трон, ни ты.

Юлия, удивлённая тоном Овидия, опускает голову. Овидий с силой хватает её за руку и заставляет её скрыться за правой дверью. Тотчас после их ухода занавес в глубине поднимается, видны стол в триклинии и гости, которые проходят в салон.

Сцена 3.

Актея, Хлоя, Тиндарис, Глис в великолепных одеждах. Котта, Клеветий, Тигелий и другие патриции веселы и немного пьяны.

Актея

Ушёл от нас Овидий, прекрасный царь веселья,

А пьяницы вот эти, – куда они годны?

(*Указывает на патрициев с презрением*).

Сестрицы, поглядите – они едва ступают!

Тиндарис

Как будто сильный ветер раскачивает их.

Тигелий

Что я сейчас придумал!

Все

Что? Что?

Тигелий

Сжечь Рим.

Котта

Нет, лучше

Пирушку надо в цирке устроить со зверями.

Клеветий

Нет, Цезаря отдать им на растерзанье…

Все

(*смеясь*)

Верно!

Актея

У римского желудка была когда-то слава.

Теперь одна амфо̀ра хорошего вина

Вмиг юношу сражает и сваливает с ног!

О! Немощная юность, пришедшая в упадок

Куртизанки смеются.

Котта

Как силу сохранить нам, когда и днём и ночью

Нас пламенем сжигают вино и красота.

Актея

Увы! Как быстро гаснет горящая солома!

Когда никто не хвалит, вы хвалите себя.

Растения сухие, косы вы не достойны.

В вас вместо крови предков струится молоко.

Долой ублюдков дряхлых и старых от рожденья!

Котта

Как ты горда, Актея, в своём порыве юном,

Когда ты изливаешь на нас своё презренье!

Меня чарует ярость и гневные слова,

Что на меня слетают, как лепестки цветов.

Тиндарис

Опутанные лестью, легко и незаметно

Становимся мы сразу счастливыми, как жертвы!

Котта

Обманщицы, как ловко смеётесь вы над нами!

Хлоя

(*смеясь*)

Но нравится мужчинам обманутыми быть.

Котта

А женщинам присуще холодностью губить

И молодое сердце, и первый проблеск чувства.

Но, если б ты, Актея, поверила в меня,

Я в эмпирей взлетел бы.

Актея

(*повернувшись к нему спиной*)

Счастливого пути!

Клеветий

(*смеясь*)

Ха, ха, любуйтесь ими, пародия[[8]](#footnote-9) какая!

Сцена 4.

Те же. Барр, поднявшись от стола, выходит неуверенно на сцену.

Барр

Вчерашний день не помню, а завтрашний – не знаю,

Но хорошо сегодня мы день свой провели.

Актея

Барр!

Тиндарис

Геркулес.

Клеветий

О руки! О мускулы тугие.

Хлоя

О Апполон!

Глис

О Эрос!

Клеветий

Орёл, рождённый уткой!

Барр

Довольно! Благодарен за вашу похвалу.

В своей груди ношу я прекраснейшего бога –

То несравненный Бахус!.. Я осушил амфору

И вдруг в ночи увидел блеск утренней зари,

Как будто на Олимпе стою теперь и вижу

Перед собой Венеру… И тех, кто рядом с ней.

(*Показывает на куртизанок*).

Сокровище прекрасных! Одна другой красивей!

Кому из вас, однако, мне яблоко отдать?

(*Вынимает из под складок тоги яблоко*).

Куртизанки протягивают руки, что бы его получить.

Постойте, погодите, тут надо поразмыслить.

(*Передаёт яблоко Актее*).

Кому?.. Тебе?

(*Предлагает яблоко Хлое*).

Нет, Хлое.

(*Предлагает яблоко Тиндарис*).

Тебе… Нет, мне, я съем.

(*Надкусывает яблоко*).

Патриции смеются.

Куртизанки

А!

(*Возмущённые, отходят от него*).

Барр

Плод попался кислый. Вам не о чем жалеть.

Вы, кто соединили сердца и кошельки,

Я юн, силён и ловок, я строен и красив,

Парис я воплощённый.

(*Трагически*).

Но ни к чему всё это!

Я умереть хотел бы. Жизнь кажется пустой мне;

О, как я всем пресыщен! Мне ничего не надо.

Актея

Как! Нас оставить хочешь в слезах?

Барр

Мне надоел

Весь свет.

Клеветий

Когда объешься, ничто тебе не мило.

Барр

Клеветий, соглашайся, ты безусловно прав!

Имущества, желудки в прескверном состояньи.

Я всё почти растратил и ты, наверно, то же.

Да, завтра на рассвете покончу я с собой.

Клеветий

Убей себя, любимый, поступишь хорошо,

Избавишься от мира, мир от себя избавишь.

Барр

Ах! Мой доброжелатель, спасибо за совет,

Но дай мне напоследок сказать тебе одно:

Ты прекратить попробуй постыдное обжорство,

Как бочка, растолстел ты, благодаря ему.

Клеветий

О пьяница! Ты видишь меня учетверённым.

Барр

Но злобы ядовитой полна, однако, бочка!

Все смеются. Клеветий начинает сердиться.

О ты, гнездо пороков, ты, старец безволосый,

Как можешь волочиться за девицами ты!

Пожалуй, лучше было б тебе плести канаты,

Чем ждать у них успеха… Лицо твоё румяно,

Оно, как сладкий персик, его лизнуть охота.

В тебе вакханки чары, безумной, сладострастной.

Ты, как зерно набухший, вот-вот готовый лопнуть.

К тому же и увенчан ты узкой головой.

Рот у тебя широкий, похож на старый гриб.

Всегда, когда смеёшься, своё кусаешь ухо.

Себя беречь ты должен, как редкий экземпляр,

И самый необычный в известной нам природе.

Все смеются.

Актея

Портрет чудесный, право.

Клеветий

Ничтожнейший болтун!

Барр

(*обиженно*)

Я Геркулесу равен по силе, помни это!

Клеветий

Ты Геркулес? Козявка! Засушенный сверчок.

Барр

(*вытягивая руки перед собой*)

Ты видишь эти руки! Когда б я пожелал…

Но только не желаю. Мне гнев во вред идёт.

(*Высокомерно*).

Что б уничтожить муху, не рушится гора.

Тебе я разрешаю ещё в пыли поползать.

Тебя я завтра вспомню, когда свой выпью яд,

Или, быть может, в бане себе я вскрою вены.

(*Растроганно*).

Люби меня, Клеветий…

Клеветий

И что?

Барр

(*хватая Клеветия и стискивая его в своих объятиях*)

Умри со мной.

Актея

Что ж, умирай, Клеветий.

Клеветий

(*останавливая Барра*)

Да ты с ума сошёл?

Барр

(*с презрением*)

Прощай, живи, Клеветий, ты смерти недостоин.

Актея

(*с притворным огорчением*)

Прощай!

Хлоя

Прощай, любимый!

Глис

Прощай, бесценный мой!

Тиндарис

Прощай! Тебя положим мы в саркофаг златой!

Барр

(*плача*)

В ничто я отправляюсь.

(*Идёт к двери*).

Постойте, я раздумал.

Я лучше на арену пойду, как гладиатор.

Что толку в смерти тихой? Нет, лучше умереть

Перед народом в цирке, со славою и честью!

(*Возвращается*).

Хохот.

Сцена 5.

Те же. Овидий возвращается справа.

Овидий

(*бледен*)

Друзья!

Актея

Иди, Овидий, сюда и освети

Всех этих истощённых, всех этих малахольных.

Но ты, я вижу, бледен, рассеян. Что с тобой?

Овидий

( *нервно*)

Я? Нет, вам показалось… Я весел и доволен.

Хочу безумным смехом над смертью посмеяться.

Скорее подойдите, веселия царицы,

Что б выпил я, целуя, ваш огненный нектар.

Актея

Мы с радостью! Согласны!

Куртизанки окружают Овидия.

Котта

Счастливый человек!

Овидий

Я в этой жизни рано стал пользоваться правом

Своё простое имя оставить на груди.

Нередко на заре мы оканчиваем дни.

Им расстелить должны мы ковром любовный трепет.

Восторгом упиваться, любя на небе солнце

И женщину, как солнце, на милой нам земле.

Клеветий

Любовь – одно блужданье…

Овидий

Да. Я люблю блуждать

По миру, что для счастья людского предназначен,

Где женская улыбка искрится мимолётно,

Своим очарованьем нам освещая жизнь.

Котта

Пигмалион, влюблённый, как ты, вдруг обезумел

От Галатеи…

Овидий

Что же? Зачем сопротивляться,

Когда её природа так щедро наделила;

Как амфора, прекрасна так женщина бывает.

Её певучий голос сердца заворожил,

А грудь её нагая, как два волшебных кубка,

Наполненных до края тревожным наслажденьем.

Актея

Немудрено, что можешь повелевать сердцами,

Когда так вдохновенно умеешь обольщать!

Клеветий

Поэт беспечный, впавший в печальное безумье!

Овидий

Не смейтесь! Вы, пожалуй, наигранно смеётесь.

Все женщине покорны. Как я – рабы её.

Как трусы, вы храбритесь стараясь это скрыть.

А я их воспеваю. А я их всех – люблю!

В одну всех женщин слил бы, что б мне принадлежали!

А я хотел бы всеми, которые родятся,

И теми, что родились, с любовью восхищаться.

Они – источник жизни, люблю в них божество.

Оно соединяет любви цветущей цепью

Начало нашей жизни с её концом печальным.

Клеветий

Тебе не шепчет время, что старость недалёко?

Овидий

Пока я полон чувства, я не боюсь – я молод.

Любить я призван вечно, и потому люблю.

Я женщине обязан тем, что поэтом стал.

Котта

По-твоему выходит, что женщина любая

Особым совершенством является для нас?

Овидий

Да! Ни в одной не вижу изъяна никакого.

В любой из них прелестна особенность своя.

Мала она? Прекрасно. Так создана она,

Что б мило и уютно в моём вместиться сердце.

Коль высока – чудесно. В ней вижу я Юнону,

И статью величавой любуюсь восхищённо.

Она нежна? Отлично. Тотчас её сравню

Я с гибкой камышинкой, колеблемой Зефиром.

Она тёмноволоса? Её ночной покров

В себе припрятал пламя любви неугасимой.

Она светловолоса? Её златые кудри

Сплетаются с лучами искрящегося солнца.

Она проста? Желаю я дремлющее чувство

В ней пробудить скорее в объятиях своих.

Резва? Я жду веселья. Застенчива? Желаю

В пугливом милом чувстве найти успокоенье.

Прекрасней, выше женщин нет в мире никого.

В порыве поклоненья я женщину пою.

Её дыханье чище ночного аромата.

И счастлив тот, кто верит в её очарованье

И видит в ней и радость и рай и божество.

Нет в этом мире солнца вне света глаз её;

Когда б её не стало, не верили б в богов.

Поэтому, Актея, мне кубок принеси.

Горячими губами к нему ты прикоснись,

И юности во славу я осушу его,

Я выпью за бессмертье весёлой красоты.

Актея

( *поднося ему бокал*)

Бери его, Овидий!

Овидий

Согласна ль ты, что б он

Любовью был наполнен твоей?

Актея

О! Да!

Овидий

(*беря кубок*)

Беру!

Теперь, друзья, забудьте, как я, свои страданья,

До часа смерти пейте и пойте в честь веселья.

(*Декламирует*).

Налей скорей в мой кубок

Отважного вина.

Оно вольётся в жилы,

Горя, как кровь быка.

Когда скажу я, Бахус,

Что сыт вином и страстью,

Меня тогда мгновенно

Пусть молния сразит!

Все

(*выпивая*)

За Бахуса, Венеру!

Сцена 6.

Те же. Юлия появляется из глубины на возвышении триклиния.

Юлия

(*громко*)

Веселья вам и счастья!

Овидий

А! Юлия!

Юлия

Овидий, я в оргию войду,

О, куртизанки Рима, я с вами!

Актея

Среди нас?

Юлия

Да, Юлия сегодня меняет пышный трон

На ночь одну безумья, на чашу сладострастья.

(*Сходит на сцену*).

Овидий

(*приближаясь к Юлии, взволнованно*)

О! Небеса! Ты знаешь куда сейчас вошла?

Юлия

Ты здесь – и я с тобою. Куда же мне идти?

Овидий

Любимая, ты гибнешь, бросая вызов буре.

Юлия

Я знаю, что я гибну, но мы погибнем вместе.

Мы любим ведь друг друга!

Актея

(*к своим подругам*)

Что говорит она?

Юлия

Да, разделить хочу я с тобой твою судьбу.

Хочу, что б видел Цезарь, хочу, что б видел Рим,

С Овидием вкусила последнее веселье,

И я добилась права собой располагать

Свободно, как угодно, как я того желаю.

(*Куртизанкам*).

Меня в свой круг примите, хочу кружиться в танце.

Дочь римского престола – я, римская Лаис.

Скорей мне дайте кубок горячего вина,

Что б выпила я с вами за дерзостную страсть!

Актея

(куртизанкам)

« Да здравствует»! – кричите сопернице великой,

Назвавшей благородно себя сестрою нашей.

Куртизанки

Да здравствует!

Овидий

(*увлекая Юлию в сторону*)

Опомнись, любимая, опомнись!

О Цезаре подумай, не падай в этот ад.

Юлия

(*удаляясь*)

Я ад предпочитаю, мне ничего не страшно.

Я здесь!

Овидий

( *хватая с силою её за руку*)

С ума ты сходишь.

Юлия

(*смотря ему прямо в лицо*)

Ты смерти испугался?

Овидий

Я испугался смерти?!.. И раз уж ты решилась

Пренебрегать любою и пропастью и карой,

Пусть оргия ночная безумно кружит нас,

И в песнях вакханалий, и в кубках золотых

С тобою мы утопим и жизнь свою, и счастье.

(*Возбуждённо и с отчаянием*).

Друзья! Пусть окрылятся безумные порывы,

Пусть разум затемнится, рассеется по ветру!

Пускай морские волны вздымаются к зениту,

Пускай ночное небо обрушится на нас!

Мы, следуя сатирам и древним нравам нашим,

Себе отыщем пару и пусть любой из нас

Прекрасной белой грудью и парой нежных рук

Укроется счастливо от мира, как щитом.

Себе нашёл я пару, глядите, вот она,

Прекрасная богиня, избранница моя.

Я с ней бросаю вызов и Цезарю, и небу,

Склонитесь все пред нею и славьте все её.

И ты, моя супруга, возлюбленная сердца,

Склонись перед Венерой… Теперь уж будь, что будет!

Юлия

(*идёт к статуе Венеры и, поднимая бокал, декламирует*)

Богиня сладострастья,

В меня огонь свой влей,

Что б вечности оставить

Могла я свой подарок.

Прекрасна наша жизнь

И наше небо ясно,

Когда мой кубок полон,

Душа полна любви!

Тигелий

(*подходя к Юлии*)

Патриций я Тигелий, о Юлия!

Юлия

Патриций!

Пей за любовь, влеченье. Хозяйка торжества –

Сегодня я, и радость с весельем призываю.

Клеветий

(*отстраняясь от Юлии, про себя*)

Безумное веселье, распутная царевна!

Вот сущность всякой власти – разгул, за ним паденье.

Ведь поведенье Юлии – всем девушкам пример

Распутства и бесстыдства. Но дело не моё.

Последствия тяжёлые Овидию грозят,

А мне от них лишь нужно держаться в стороне.

Веселье без огласки всегда по мне.

(*Вслух*).

Я пью

За смелость нашей Юлии и за её любовь!

Со двора доносится шум шагов.

Овидий

Что там за шум поднялся!.. Котта, сходи, узнай.

Котта

(*выходит через триклиний*)

Сам Цезарь! Цезарь!

Все

(*в ужасе*)

Август?

Котта

Смотрите, он идёт!

В глубине появляются ликторы, которые идут впереди Августа.

Сцена 7.

Те же, Август, Меценат, ликторы.

Август

(*входя со стороны триклиния*)

Здесь! Вот она!.. О небо!.. Дочь цезарей попала

В дом смрадного разврата, она навек погибла!

О! Мир, скорей ослепни! О! Небо, скройся в тучах!

Что бы не видеть только…

Юлия

(*смело*)

Что?

Август

… Как меня бесчестишь!

Как Рим лакуной гнили стал, заражая трон!

Какой позор! Какое открытое бесстыдство!

О, горе! Черви сгложут великого орла.

В грязи погрязли крылья, он в небеса с тоскою

Глядит и, умирая, он небу говорит,

Что заживо сгнивает в грязи погрязший Рим.

Ужасное паденье!.. Быть внуками героев

И стать потом рабами! Наследниками быть

Богатырей, которым народы покорялись,

И пасть потом бесстыдно под тяжестью наследства!

Что скажете вы, тени великие борцов,

Отцы державы римской, ты, Ромул, и ты, Рем,

Взглянув на этих подлых, бесчестных негодяев,

Свободы недостойных и годных лишь для рабства!

Рука их в состоянье поднять лишь чашу хмеля,

Но нет, никто не скажет, что высший судия

Потворствует разврату и губит добродетель!

(*Овидию*).

Бесчестный соблазнитель!

(*Юлии*).

Ты – жалкая блудница!

Меценат

Смягчись!

Все

( *униженные, с мольбой, кроме Овидия, Юлии и Клеветия*).

О Цезарь!

Август

(*указывая ликторам на Овидия и Юлию*)

Взять их!

Овидий

( *повернувшись лицом к Августу*)

Жестокий триумвир!

Остался без друзей ты, изгнал своих детей…

Но знай, в ответ изгонит грядущее тебя.

Август

(*ликторам*)

Пусть в Томах он, в изгнанье, средь варваров умрёт.

Юлия

(*обнимая Овидия*)

Сошли ты нас обоих на берег отдалённый.

С ним не хочу расстаться.

Овидий

(*прижимая её к груди*)

Любимая моя!

Юлия

Мой дорогой Овидий!

Август

Ведите!

(*Делает знак*).

Ликторы хватают Овидия и тянут его в строну, Юлия хочет последовать за ним.

Август

(*вырывая Юлию из объятий Овидия*)

Потаскуха!

Юлия издаёт болезненный крик и падает на руки Мецената; немая сцена.

Занавес.

**Действие Пятое**.

В Томах. Комната с простой мебелью.

Справа на первом плане дымоход с очагом, в котором горит огонь. С другой стороны очага – кровать, около неё небольшой стол с лежащими на нём письменными принадлежностями. Слева широкое окно, через которое виден порт и, вдали, горы покрытые снегом. В глубине расположена входная дверь.

Сцена 1.

Сармиза, Дава, несколько сарматских женщин. На дворе сильный ветер.

Сармиза

(*разжигает огонь, сидя на маленькой скамейке возле очага*)

Какой холодный ветер! Как воет он в трубе!

Дава

Зима-старуха дует в холодный белый рог.

Трубит зима-старуха семь дней и семь ночей,

Волков сюда скликает, что б праздновать на льду

Свою с морозом свадьбу.

Первая женщина

Венчает их буран.

Вторая женщина

Трещат от стужи камни.

Дава

Ужасно! Я не помню

Такой зимы жестокой и бешенной метели,

Как светопреставленье. А бедные мужчины

В сраженьи защищают от геттов наши стены.

Чрез Истр оледенелый верхом они прошли

И окружают город.

(*Подходит к окну*).

Они видны в тумане,

Как коршуны, упорно летящие к добыче,

Штурмуют наши стены и отступают вновь.

Далёко в поле слышно и ржание, и топот,

И шум, и рёв, и скрежет бесчисленных колёс,

Мне кажется, что слышу я свист смертельных стрел;

Мы геттов не страшимся особенно сегодня,

Когда и сам Овидий, как римлянин, пошёл

Командовать отрядом вассалов.

Сармиза

Мне тревожно!

Дава

Сармиза, ты вздыхаешь? За Геттора боишься?

Спокойной будь! Он молод, смел и любим тобою.

И смерти он не нужен.

Сармиза

Да, это правда, мама,

Но римлянин Овидий… Боюсь я за него;

Он слаб, он очень болен, он не привык ещё

К суровой нашей доле. Он бледен, как мертвец,

Он, задыхаясь, дышит. Едва по снегу ходит,

Теперь, в такой метели он до костей продрог,

Пойду, вином горячим я подкреплю его…

( *Берёт с огня кувшин*).

Дава

Заботишься о нём ты, как об отце родном,

Он дорожит тобою, как дочерью своей.

И вправду ты похожа на дочь его…

Сармиза

И эта

Случайная похожесть так радует меня,

Она порою может его печаль развеять,

Его лицо улыбка так редко озаряет,

Но так она печальна, что каждый опускает

Глаза, что бы не видеть страдания его.

Дава

Да, всех он удивляет, и речь его прекрасна,

Как полная истомы неведомая песня.

Сармиза

Его всечасно гложет по родине тоска…

О, горе человеку, кто в мире одинок!

И днём и тёмной ночью его терзают думы,

Которые, блуждая, уходят далеко.

Когда весна настанет, поля зазеленеют,

Тогда ещё больнее печалится Овидий.

И долгим, долгим взглядом он горестно следит

За всеми кораблями, что по морю проходят,

За облаком и птицей, спешащими оттуда…

(*Женщинам*).

Вы верите?.. Дыханья ветров он узнаёт.

Тогда, глаза потупив, вздыхает он и плачет,

И сердце разрывает по Родине тоска.

Шум голосов со двора.

Сармиза

(*Даве*)

Но что за шум, ты слышишь?

(*Слушает*).

Какой ужасный шум!

(*Выходит*).

Дава

О, если бы Замолксис пришёл бы нам на помощь!

Сармиза быстро возвращается.

Женщины

(*испуганно*)

Что?

Сармиза

Радуйтесь! Овидий и наши победили,

Отбили нападенье, рассеяли врагов.

Теперь в великом страхе противники бегут.

Преследует их Геттор и гонит их в снега.

Теперь спешат обратно отважные дружины.

Беда прошла, и Томы сегодня торжествуют!

Сцена 2.

Те же, Овидий, Сармис, жители Том. Овидий появляется слабый, усталый, замёрзший, с седыми волосами и шагает медленно, охваченный лихорадочной дрожью.

Жители

Да здравствует Овидий, да здравствует победа!

Овидий

(*про себя, устало*)

Напрасно всё, напрасно!

Сармис

Народ тебя венчает заслуженною славой –

Лавровыми венками.

Овидий

(*про себя*)

Венками похорон!

Сармис

(*Овидию*)

Отважный победитель!

Овидий

Дары свои несите

Замолксису, друзья, их на алтарь кладите,

К его спешите храму. Он нас водил в сраженье,

Он первый триумфатор, ему молитвы наши

И честь, и слава!

Народ

К храму!

Сармис

Тебе, Овидий, слава, ты счастье заслужил!

Сармис уходит с жителями и жительницами Том.

Сцена 3.

В третьей сцене Сармиза говорит с Овидием о своих чувствах и Гетторе. Геттор входит, выражает своё недовольство. Сармиза умоляет. Овидий убеждает Геттора, что не имеет по отношению к Сармизе никаких дурных намерений. Сармиза и Геттор уходят.

Сцена 4.

Овидий и Ибис, облачённый в плащ.

Ибис

(*входя*)

Привет тебе, Овидий!

Овидий

Привет!

Ибис

( *с саркастической улыбкой*)

Узнал меня?

Овидий

Постой-ка, ты же Ибис. Ты как сюда попал?

Ибис

Гнев Цезаря опасен, он и меня задел.

Я прочь из Рима выслан. Но за мои труды

Был Август милосерден, он сам мне предложил,

Что б место своей ссылки я выбрал сам, и я,

Овидий, Томы выбрал, что б ближе быть к тебе,

Ведь есть такое дело, что я не завершил.

Овидий

Какое дело, Ибис?

Ибис

Ужаснейшая месть!

Тех подлецов бесчестных, что на тебя напали,

Я натравил, Овидий, и чернь подговорил

И тот донос, что гнева причиной был царя,

Я сделал, я лишь. Только не завершилась месть,

Достаточно тебе я, Овидий, навредил,

Но справедливой местью не удовлетворён.

Я богачом был в Риме, чиновник мелкий – здесь.

Пришло расчёта время, пришёл твой час, поэт,

Я нанести явился решительный удар.

Овидий

Как? Мелочная злоба ещё живёт в тебе?

Ибис

Ошибся ты, Овидий, не мелочна она.

Ты взял мою Корину, жестоко надругался,

А после бросил… Дерзкий, ты Юлию увлёк!

Обречены быть вместе мы, Ибис и Овидий,

Но целая планета для нас двоих тесна.

Нас не любовь связала, но ненависть дурная,

Я враг тебе, Овидий, – так ненавидь меня!

Овидий

Нет, Ибис, если ссыльный увидит земляка,

Пусть и врага былого – вражду он забывает,

Протягивает руку с волнением ему:

« В изгнанье добрым словом тебя встречаю, брат»!

Давно ты здесь? Как раньше не смог тебя я встретить?

Ибис

Умело я срывался. Мне было ни к чему,

Я ждал. Для нашей встречи настал желанный час!

Великий Цезарь умер, а перед своей смертью,

С грехами не желая под землю уходить,

Решил простить врагов всех и, в том числе, тебя.

И ты прощён.

Овидий

Прощён я?

Ибис

Да, можешь ты теперь

Вернуться в Рим; тебя там, Овидий, заждались.

Тебя там ожидает Авсония в цвету.

Объятия раскрыла, готовит торжества.

Овидий

(*в отчаянии*)

Вернусь я в Рим? О небо! Нет! Ты жестоко лжёшь.

Ибис

Поверь… Уполномочен вручить я документ.

(*Достаёт из-за пазухи письмо*).

Здесь Цезаря отметки: тут – подпись, здесь – печать!

Гляди!

(*Протягивает папирус Овидию*).

Овидий

О, как я счастлив!

(*Читает*).

« Овидию прощенье»…

Ибис

Довольно, недруг давний. А вот и месть моя!

(*Выхватывает из рук Овидия документ и бросает его в очаг*).

Овидий

Ах! Варвар, прямо в сердце ты мне нанёс удар!

Ах, мерзкое создание!

Ибис

Теперь я отомщён!

Со мной, что хочешь, делай, жду твоего удара.

Овидий

Так поступив, лишился ты званья человека.

Ты кары недостоин, прощенья не достоин.

Нет, ты не стоишь мести, не стоишь ничего.

Навек ты опозорен. Беги, куда захочешь.

Ибис

Я думал, что ты будешь меня просить, молить,

Коль захочу, смогу я тебе прощенье дать,

Восстановить возможно сгоревший документ,

Помилованье это Тиберий подтвердит.

Прощенья у меня проси, ему я напишу.

Молчание.

Что ж, так умрёшь в изгнаньи?

Овидий

Теперь мне всё равно.

Ибис уходит, пожав плечами и завернувшись с головой в плащ, с чувством выполненного долга.

Сцена 5.

Овидий один.

Овидий

Я одинок… Так лучше; хочу один остаться

Со смертью. Знаю, близок последний, смертный час.

Я небом беспредельным хочу полюбоваться.

(*Неуверенно приближается к окну, опирается о его нижний откос и смотрит вдаль*).

Сквозь снежную завесу в таинственной дали

Я вижу Рим, простёртый на всех семи холмах.

В нём Форум, храмы, цирки и статуи героев.

Да, статуи героев, великих, благородных,

Хранящих свято в сердце любовь к своей Отчизне,

Там властвуют недвижно над движущимся людом.

Поэты Рима с ними… А я?.. Умру вдали?!

(*Медленно подходит к столу*).

Ты трудишься, считаешь себя певцом для мира,

Стремишься понапрасну завоевать Олимп.

Мир лишь одно мгновенье в восторге от тебя.

Но тщетно всё, напрасно ему ты дар свой отдал.

Мгновенна благодарность, забывчива толпа.

Приходит безразличье… Тебя забыли все.

(*Берёт со стола свитки*).

Мои « Метаморфозы», печальные напевы,

Моё « Любви искусство»… Вы, детища мои,

Что вам судьба готовит, что вас в грядущем ждёт?

Паук ли вас покроет своею паутиной,

Тогда в безбрежный хаос, летя, как град, в пучину,

Два савана найду я: забвение и смерть!

(*Садится в кресло, уставший, берёт со стола восковую табличку*).

Пусть всё свершится. Что я? Былинка на ветру.

Ещё раз спеть хочу я на лире одинокой.

(*Пишет на табличке стилем, декламируя*).

« О! Солнце, ты бессмертный источник возрожденья,

Ты украшенье мира, улыбка небосвода,

Чудесный глаз, в котором вместилось мирозданье,

Ах, отнеси лучами ты Юлии мой стих.

(*Ослабевая*)

Мои стихи… Лучами… Лучами… Отнеси»…

(*Засыпает, склонив голову на руки*).

Сцена 6.

Овидий. Юлия и Сармиза входят из глубины.

Юлия

Он здесь?

Сармиза

Да…

Юлия

Где?

Сармиза

Сел в кресла,

Что б отдохнуть.

Юлия

(*про себя*)

Волненьем

Мой разум затуманен…

(*Сармизе*)

Что с ним?

Сармиза

Он спит.

Юлия

Уйди.

Сармиза выходит.

Сцена 7.

Юлия, Овидий.

Юлия

(*подходит к Овидию и смотрит на него со страхом*)

Так это он? Овидий? Нет, нет, мне лгут глаза!

О боги! Труп я вижу… Неужто это он,

Которого когда-то я видела в столице

Блистающего гордо в своём великолепьи?

Какое превращенье! Проклятая судьба!

Я так к нему стремилась! Каким его нашла я!

Любимый мой Овидий, теперь он тенью стал.

Теперь я вижу с болью, что смерть ему грозит.

Изгнанье наложило тяжёлую печать.

(*Гневно*).

О! Цезарь, Цезарь Август, ты – царствующий зверь,

Тебя Аид терзает пусть страшным наказаньем,

Пусть он тебе покажет несчастного поэта.

Тогда ты содрогнёшься, увидев лик его.

(*Растроганно*).

Овидий, слава Рима, Овидий, мой любимый,

В объятьях страшных смерти, соперницы моей!

(*Плача*).

В каком далёком мире душа его блуждает,

Когда к нему пришла я, не чувствует меня.

(*Призывая его*).

Овидий!

Овидий

Что за голос? Кто это? Снова бред?

Юлия

Нет, Юлия с тобою.

Овидий

(*пристально смотря на неё*)

Ты, Юлия, со мною?

Но ты ведь тень святая… Наверно, ты пришла

Меня утешить лаской, когда заходит солнце,

Пришла ты лёкгой тенью на зов моей тоски…

Вернись ты в Рим далёкий, позволь мне умереть.

Юлия

Нет, смерть не подпущу я, пока я здесь, с тобой…

Нет, я не тень… Взгляни-ка, вот, вот моя рука!

(*Берёт его за руку*).

Овидий

(*вздрогнув*)

Ты здесь, со мной? О, чудо! Ты – жизнь, моя родная!

(*Заключая её в свои объятия*).

Ты в Томах!.. Здесь, со мною! Ещё не верю я,

Что боги в час ухода мне милость даровали

Здесь, на пороге смерти, мне жизнь мою обнять!

(*Плача, ласкает её*).

Моя звезда живая, сокровище моё,

Ты Родина, ты счастье, ты слава и любовь,

Прекрасная Венера, ты добрая богиня,

Во мне ты пламя жизни зажгла ещё на миг…

Но что прошу я? Боги Овидию не внемлют.

Овидию на свете один остался шаг.

Юлия

Один лишь шаг остался? Зачем слова такие,

Когда для нас открылись опять слова любви,

Когда для нас сияет дорога наслаждений,

Любовь моя сумеет тебя спасти от смерти.

Овидий

Любовь обнять сумеет и небеса и землю.

Но лишь холодный пепел ей снова не зажечь,

У губ моих остывших душа остановилась,

С твоей душой любимой что б встретиться на миг.

Ах, говори, пока вдаль она не отлетела,

Пускай ещё помедлит благодаря любви.

Едва-едва дышу я.

(*Показывает на сердце*).

Меня пронзила боль.

Слабеет быстро сердце…

Юлия

О! Нет, ведь я пришла,

И мы с тобою вместе сейчас уйдём отсюда,

Мы будем неразлучны, любимый. Я с тобой!

Овидий

Напрасная надежда!.. Готов войти теперь я

В мир, где великий Цезарь лишь только тень, ничто…

О, сколько лет, страдая, коленопреклонённый,

Молил я о прощеньи… Он не простил меня.

Я скоро стану тенью, как он, и там скажу:

«Моей, Октавий, смертью себя ты обесславил».

Юлия

Да был неумолимым жестокосердный Цезарь.

Но Рим тебя желает приветствовать со славой.

Изгнание поэта известно станет миру,

И Томы будут рядом упоминаться с Римом.

Судьба была так долго с тобою жестока,

Но разве и со мною она была добрей?

На острове далёком жила я восемь лет

С единственной подругой – своей глубокой скорбью.

Жила, как вал, который покоя не находит,

О скалы разбиваясь и в тучу превращаясь,

И днём, и на рассвете, и вечером, и ночью

Я всё ждала услышать от чаек и от неба,

Что Цезарь позовёт нас, что гнев его угас,

Что Юлия с поэтом увидятся опять.

И вот теперь… О чудо! Тебя я отыскала,

И прошлое исчезло, как не было его.

Я всё теперь забуду: изгнанье, слёзы, боль.

Мне кажется, разбито дурное колдовство,

Для счастья возрождаюсь, восторг предвосхищаю…

Хочу я крикнуть миру: « Люблю, люблю, люблю»!

Со мною ты, мне больше не надо никого.

Овидий

Ко мне ты в час последний сошла, как божество,

Мне сердце согревает твоё очарованье.

Ах! Говори, родная, о времени чудесном,

Рассказывай о счастье, что улыбалось нам.

Юлия

(*про себя*)

Как тяжело и больно в час скорби улыбаться,

О времени счастливом так трудно говорить,

Когда он безутешен, когда смятенным сердцем

Отчаянье и слёзы в его словах я слышу.

Овидий

То первое свиданье ты помнишь ли ещё?

В Банасе, тихой ночью?

(*Слушает, с изумлением то слабея, то вновь приходя в себя*).

Юлия

О, как ту ночь не помнить!

Был россыпью созвездий усыпан небосвод,

Дышала ароматом безветренная ночь.

Я, в грёзы погружаясь, остановила лодку,

А волны, лунным светом колеблемые тихо,

Играли огоньками и лепестками роз.

Вдруг небольшая лодка бесшумно подплыла

И изумлённый голос промолвил мне: « О, чудо!

Тот, кто имел бы право на всю твою любовь,

Клянусь богами, был бы желанным в Эмпирее»!

Я смелостью такою была поражена…

И отдала, Овидий, в тот миг тебе я сердце.

Овидий

(*задрожав*)

Ещё как будто вижу тебя в скользящей лодке…

Ты изумила сердце своею красотой.

Ах, говори, прошу я. Рассказывай.

Юлия

(*взволнованная, утирает тайком глаза*)

С тех пор

Всё думала, любимый, я только о тебе

Меня очаровали твои стихотворенья,

Они могли бы к жизни и мёртвых пробудить.

Я помню, как однажды нечаянно в саду

Я встретилась с тобою. О! Небо! В изумленьи,

Возлюбленный, упала к тебе на грудь тогда.

И я, себя не помня, тебе в любви призналась.

Ты мне сказал, Овидий, – я помню, как сейчас, –

Ты мне сказал: на этой, на маленькой Земле

Такому чувству тесно, великому, как Солнце.

Да, вечность и бессмертье могилу нам заменят».

Овидий

(*постепенно начиная бредить*)

Могила и бессмертье?.. Великие слова,

Какая антитеза, бессмысленна она…

Ещё при жизни урна ждёт пепла моего.

Но я, живя лелею надежду на бессмертье.

Так бесконечно: урна, а рядом с ней – надежда.

Могила и бессмертье… Могила и бессмертье…

Юлия

Овидий!

(*Про себя*).

Нет ответа. Он бредит, он забылся.

Овидий

(*горько улыбаясь*)

Конец. Остаток жизни висит на волоске…

Крыло летучей мыши заденет – разорвёт…

Как быстро на могиле трава произрастает…

(*С болезненным криком*).

Ах! Вновь стрела пронзила!

Юлия

Скажи мне, что с тобой.

Овидий

Стрела пронзила сердце, жестокая стрела!

Постой, края родные мне видятся теперь!

Края, что незабвенны. Вся Родина в цвету.

Орёл взмывает в небо, летит всё выше, выше.

Он крыльями мне машет… Зовёт? Он улетел…

В пучину погружаюсь молчания и тьмы.

Ах! Юлия… дай руку… Вот здесь – какая боль!

(*Впадает в беспамятство*).

Юлия

Он умирает… Боги, бесчувственные боги!

Зачем его нашла я? Что б снова потерять?

Вы слышите: проклятья бросаю вам в лицо!

(*Глядя на Овидия*).

Овидий! Он не слышит…

(*Берёт его за руку*).

Его рука, как лёд.

О, горе! Смерть сжимает его в своих объятьях…

Дыхание слабеет, становится всё реже.

(*Обезумев, бежит к двери*).

Скорее помогите! Сюда идите, люди,

Которые как боги над горем не глумятся.

Дверь в глубине раскрывается. Быстро входит Сармиза, за которой следует Сармис и жители Том, неся лавровый венок. За ними входят друзья Овидия, так же неся венки.

Сцена 8.

Юлия, Овидий, Сармиза, Сармис, народ (жители), потом Геттор.

Все

(*быстро входя*)

Что с ним?

Юлия

(*в отчаянии*)

Он умирает.

Сармиза

(*подбегая к кровати*)

Несчастный!

Геттор

(*входя*)

Возвещаю:

Из Рима чужестранцы хотят поэта видеть.

Сцена 9.

Те же. Котта и другие патриции.

Котта

Где он, Овидий?

Сармиза

(*указывая на него*)

Вот он, в последние часы!

Юлия

(*про себя*)

Его друзья из Рима!

(*Склоняется над умирающим и кричит*).

Овидий, встань! Очнись!

Рим над тобой склонился, приветствуя тебя.

Овидий

(*вздрогнув*)

Рим?

Юлия

(*про себя*)

Дорогое имя ему вернуло силы.

Овидий, опираясь на руку глядит на друзей.

Котта

Овидий, слава Рима, мы прибыли к тебе.

Ты был сюда заброшен жестокою судьбой.

Рим ждёт тебя с любовью. Зовёт тебя Отчизна.

Она тебе прислала заслуженные лавры…

Привет тебе и слава, поэт непревзойдённый.

Овидий

(*встаёт на ноги, опираясь об кровать*)

Я снова воскресаю, услышав голос Рима.

Рим ждёт меня с любовью, зовёт вернуться? Поздно!

Все восемь лет изгнанья, все скорбных восемь лет

Упорно, безвозвратно от жизни отдаляли,

И для меня закрыты уже её ворота.

Виденья наплывают. Они на сон похожи.

На Рим идут, как тучи, тяжёлые года,

Затмят величье Рима величием иным,

Обрушится держава под варварской ордою,

На алтари святые нахлынут дикари…

Я вижу: Рим погибнет… О, горе, Рима нет!

Его расцвет? Легенда! Его величье? Сказка!

Он был, – его не стало. Всё рухнуло, исчезло…

Я вижу много, много, всё высказать не в силах…

Я весь охвачен дрожью, слабеет голос мой…

Небольшая пауза.

Под знаком новой веры Рим пышный возродится.

Появятся иные колонны и дворцы.

Но всё это – иное, там вряд ли меня вспомнят,

Не думаю, что будет там место для меня.

Но здесь забвенье это надолго не продлится,

Забытая могила откроется моя,

Ключ плодоносной жизни опять забьёт, как прежде.

А в Риме новом будет поэзия цвести?

(*После некоторого молчания*).

Я знаю! Племя римлян вовеки не умрёт!

(*Медлит и падает на кровать*).

Ах! Ночь… Я умираю!.. Ах!.. Солнце! Вижу Солнце!..

(*Умирает*).

Юлия

( *с криком отчаяния*)

Он умер! Умер! Умер!

(*Падает на колени и, плача, целует его руку*).

Все падают на колени.

Котта

(*надевая венок на голову Овидия*)

Прощай, бессмертный гений!

Юлия

(*со слезами*)

Прощай, ты был поэтом. Любил и был любим!

Занавес.

Конец.

**Послесловие переводчика.**

Среди десятков пьес В. Александри, – больших и малых, серьёзных и смешных, философских и развлекательных, выделяются написанные им на склоне лет историко-романтические драмы, которые вот уже более столетия не сводят с румыно-молдавской сцены.

« Овидий» - драма-летопись превратностей жизни знаменитого римского поэта Публия Овидия Назона. Поначалу Овидий предстаёт перед нами в блеске славы, яркий, насмешливый, обожаемый. Но, в результате интриг завистников, последовала опала. Овидий сослан на дальнюю окраину Римской империи в варварскую область даков. Ностальгия, лишения ссылки, раздумия о попранной справедливости приводят Овидия в то состояние безысходной грусти, в котором он писал свои элегические послания на родину – «Тристии».

Литературовед В. Коробан отмечает, как существенное для авторского замысла, то обстоятельство, что Овидий стремился познать душу окружавшего его народа, примыкает к борьбе варваров и гибнет, защищая их свободу. Утверждение, пожалуй, слишком сильное, здесь учёный несколько преувеличивает степень героического пафоса в пьесе. Однако важно, что в финальной части чувствуются некоторые романтические преувеличения. Александри делает из Овидия прорицателя, выражающего мысли автора о будущем даков, населяющих придунайские земли. Иначе говоря, в пьесе присутствует некоторое временное смещение, вызванное желанием автора вдохнуть живую душу в историю, сделать её злободневной и полной острого смысла для своих современников. Современный придирчивый критик без труда обнаружит ошибки, сделанные драматургом. Только кому интересен подобный педантизм? Во всяком случае, не тем, кто желает насладиться знакомством с произведениями этого поэта, ощутить «аромат» эпохи…

Пьесы Александри пока ещё мало переводились на русский язык. Надеемся, что «Овидий» будет с интересом встречен русскоязычным читателем, в чьей памяти ещё свежи пушкинские строки из поэмы «Цыгане» о горькой и гордой участи римского певца-изгнанника. (1970 г.).

1. Октофоры – люди, выполнявшие в Древнем Риме функцию общественного транспорта, носильщики, обслуживавшие паланкин. [↑](#footnote-ref-2)
2. Пастуха… - имеется в виду Адонис. [↑](#footnote-ref-3)
3. Вирго, иначе Аква Вирго – имеется в виду римский акведук, вода из которого славилась чистотой и целебными свойствами. [↑](#footnote-ref-4)
4. Суевы, иначе «свевы» - группа племён германской языковой группы, покорённые Римом около 9 г. н. э. [↑](#footnote-ref-5)
5. Вызванную мятежом Брута, Кассия и Марка Антония. [↑](#footnote-ref-6)
6. Имеется в виду Гай Юлий Цезарь, который в строгом смысле являлся не отцом, а дядей Октавиана, но Цезарь усыновил своего осиротевшего племянника. [↑](#footnote-ref-7)
7. Vae Victis – Горе побеждённым! ( лат). [↑](#footnote-ref-8)
8. Пародия – здесь, в значении пёстрое комическое шествие, от греч. «парод» - проход, выход. [↑](#footnote-ref-9)